

## PART II / PARTIE II

Volume 44, No. 5 / Volume 44, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2023-05-31

ISSN 2291-0417 (Online / en ligne)

TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /  
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-001-2023 TR-001-2023	An Act to Amend the Child Day Care Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les garderies—Entrée en vigueur . . . . .	27
SI-002-2023 TR-002-2023	An Act to Amend the Fire Prevention Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur la prévention des incendies—Entrée en vigueur . .	27
R-018-2023 R-018-2023	Early Learning and Child Care Funding Regulations Règlement sur le financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants . . . . .	28
R-019-2023 R-019-2023	Early Learning and Child Care Standards Regulations Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants . . . . .	38
R-020-2023 R-020-2023	Hours of Service Regulations, amendment Règlement sur les heures de services—Modification . . . . .	78
R-021-2023 R-021-2023	Vital Statistics Regulations, amendment Règlement sur les statistiques de l'état civil—Modification . . . . .	97
R-022-2023 R-022-2023	Income Tax Regulations, amendment Règlement sur l'impôt sur le revenu—Modification . . . . .	98



## STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**CHILD DAY CARE ACT**

SI-001-2023

2023-05-01

**AN ACT TO AMEND  
THE CHILD DAY CARE ACT,  
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories orders, under section 17 of *An Act to Amend the Child Day Care Act*, SNWT 2023, c.2, that the Act comes into force May 1, 2023.

**FIRE PREVENTION ACT**

SI-002-2023

2023-05-01

**AN ACT TO AMEND  
THE FIRE PREVENTION ACT,  
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories orders, under section 21 of *An Act to Amend the Fire Prevention Act*, SNWT 2023, c.4, that the Act, except sections 2, 5, 6, 14, 15 and 20, comes into force May 1, 2023.

**LOI SUR LES GARDERIES**

TR-001-2023

2023-05-01

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LES GARDERIES—Entrée en vigueur**

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest décrète, en vertu de l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les garderies*, LTN-O 2023, ch. 2, que la loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2023.

**LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES**

TR-002-2023

2023-05-01

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA PRÉVENTION DES  
INCENDIES—Entrée en vigueur**

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest décrète, en vertu de l'article 21 de la *Loi modifiant la Loi sur la prévention des incendies*, LTN-O 2023, ch. 4, que la loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2023, à l'exception des articles 2, 5, 6, 14, 15 et 20.

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**CHILD DAY CARE ACT**

R-018-2023

2023-05-01

**EARLY LEARNING AND  
CHILD CARE FUNDING  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 41 of the *Child Day Care Act* and every enabling power, makes the *Early Learning and Child Care Funding Regulations*.

## INTERPRETATION

**1.** In these regulations,

"early learning and child care funding" means funding provided to a funded operator under the Funding Program; (*financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*)

"early learning and child care program" means an early learning and child care program as defined in subsection 1(1) of the *Early Learning and Child Care Standards Regulations*; (*programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*)

"eligible child" means a child, five years of age or younger, enrolled in an early learning and child care program offered by a funded operator and in respect of whom a funded operator charges child care fees; (*enfant admissible*)

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year; (*exercice*)

"funded operator" means an operator who holds a funding approval; (*exploitant financé*)

"funding approval" means an approval issued under paragraph 3(3)(a) or renewed under subsection 5(2); (*approbation de financement*)

**LOI SUR LES GARDERIES**

R-018-2023

2023-05-01

**RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT  
DU SERVICE D'APPRENTISSAGE ET DE  
GARDE DES JEUNES ENFANTS**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 41 de la *Loi sur les garderies* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*.

## DÉFINITIONS

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«approbation de financement» Approbation donnée en application de l'alinéa 3(3)a) ou renouvelée en vertu du paragraphe 5(2). (*funding approval*)

«enfant admissible» Enfant âgé de moins de cinq ans inscrit à un programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants offert par un exploitant financé et pour lequel ce dernier facture des droits pour le service de garde. (*eligible child*)

«exercice» La période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

«exploitant financé» Exploitant qui détient une approbation de financement. (*funded operator*)

«financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants» Financement octroyé à un exploitant financé dans le cadre du programme de financement. (*early learning and child care funding*)

«programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants» Programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*. (*early learning and child care program*)

"Funding Program" means the Early Learning and Child Care Funding Program established under section 2. (*programme de financement*)

«programme de financement» Le programme de financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants créé en vertu de l'article 2. (*Funding Program*)

#### EARLY LEARNING AND CHILD CARE FUNDING PROGRAM

#### PROGRAMME DE FINANCEMENT DU SERVICE D'APPRENTISSAGE ET DE GARDE DES JEUNES ENFANTS

2. The Early Learning and Child Care Funding Program is established for the purposes of reducing child care fees, by providing funding to operators providing early learning and child care to children under five years of age.

2. Le programme de financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est créé dans le but de réduire les droits de service de garde, en fournissant un financement aux exploitants qui offrent un service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants aux enfants âgés de moins de cinq ans.

#### APPLICATION AND FUNDING APPROVAL

#### DEMANDE ET APPROBATION DE FINANCEMENT

3. (1) An operator is eligible for funding under the Funding Program if the operator

- (a) holds a licence; and
- (b) operates an early learning and child care program for children five years of age or younger for a fee.

3. (1) Tout exploitant peut faire une demande de financement dans le cadre du programme de financement s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il est titulaire d'un permis;
- b) il offre un programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants aux enfants âgés d'au plus cinq ans, moyennant un droit.

(2) An operator who is eligible under subsection (1) may apply to the Director in an approved form for funding under the Funding Program.

(2) L'exploitant qui remplit les conditions prévues au paragraphe (1) peut présenter au directeur, au moyen d'une formule approuvée, la demande de financement dans le cadre du programme de financement.

(3) On receipt of an application under subsection (2), the Director may

- (a) issue a funding approval, subject to any terms and conditions the Director considers appropriate; or
- (b) refuse to issue a funding approval.

(3) À la réception de la demande visée au paragraphe (2), le directeur peut :

- a) soit donner l'approbation de financement, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées;
- b) soit refuser de donner l'approbation de financement.

(4) The Director shall give notice to an applicant of a decision under subsection (3).

(4) Le directeur donne au demandeur avis de la décision prise en vertu du paragraphe (3).

(5) If the Director imposes terms and conditions on a funding approval or refuses to issue a funding approval, notice under subsection (4) must

- (a) include written reasons for the decision; and

(5) Si le directeur assortit l'approbation de financement de conditions ou s'il refuse de l'accorder, l'avis visé au paragraphe (4) précise les éléments suivants :

- a) les motifs écrits de sa décision;

- (b) advise the applicant of the right to apply for a reconsideration of their application as set out in section 4.
- 4.** (1) An applicant who receives notice of a decision described in subsection 3(5) may, within 30 days after receiving the notice, apply to the Minister for a reconsideration of the decision.
- (2) An application for reconsideration under subsection (1) must be accompanied by the applicant's written representations in support of the application.
- (3) The Minister may, on reviewing an application made under subsection (1), confirm, vary or set aside the decision of the Director.
- (4) A decision of the Minister under subsection (3) is final.
- 5.** (1) A funding approval expires when the funded operator's licence expires or is revoked.
- (2) Subject to subsection (3), the Director shall, if a funded operator's licence is renewed under section 3 of the *Early Learning and Child Care Standards Regulations*, renew the operator's funding approval on any terms and conditions the Director considers appropriate.
- (3) If the Director varies or adds terms and conditions to an operator's funding approval on renewal under subsection (2), the Director shall give the operator notice of the decision, including written reasons.
- (4) A funded operator who receives notice from the Director under subsection (3) may apply for reconsideration of the decision as set out in section 4.
- 6.** A funded operator shall participate in all other funding programs of the Government of the Northwest Territories respecting early learning and child care and for which they are eligible.
- b) la mention informant le demandeur de son droit de demander un réexamen de sa demande prévu à l'article 4.
- 4.** (1) Le demandeur qui reçoit l'avis de décision visé au paragraphe 3(5) peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis, demander au ministre de réexaminer la décision.
- (2) La demande de réexamen est alors accompagnée des observations écrites du demandeur à l'appui de sa demande.
- (3) Le ministre peut, après examen de la demande présentée en vertu du paragraphe (1), confirmer, modifier ou infirmer la décision du directeur.
- (4) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (3) est définitive.
- 5.** (1) L'approbation de financement prend fin dès que le permis de l'exploitant financé expire ou est révoqué.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), si le permis de l'exploitant financé est renouvelé en vertu de l'article 3 du *Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*, le directeur renouvelle son approbation de financement aux conditions qu'il estime indiquées.
- (3) S'il modifie ou ajoute des conditions à l'approbation de financement de l'exploitant au moment du renouvellement en application du paragraphe (2), le directeur donne à l'exploitant un avis écrit et motivé de la décision prise.
- (4) L'exploitant financé qui reçoit l'avis du directeur en vertu du paragraphe (3) peut demander le réexamen de la décision décrit à l'article 4.
- 6.** L'exploitant financé participe à tous les autres programmes de financement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants et auxquels il est admissible.

## REVOICATION

7. (1) The Director may revoke a funding approval if the Director is satisfied that

- (a) the funded operator no longer meets the eligibility criteria set out in subsection 3(1);
- (b) the funded operator has failed to comply with a provision of the Act or these regulations or with a term or condition attached to a funding approval;
- (c) the funded operator has failed to comply with the terms and conditions of any other funding program offered by the Government of the Northwest Territories in which they are a participant; or
- (d) the funded operator has made a false statement or provided false information to the Director in any application or information submitted to the Director under these regulations.

(2) Before revoking a funding approval under subsection (1), the Director shall give the funded operator

- (a) 14 days written notice of the Director's intention to revoke the funding approval and the reasons for the intended revocation; and
- (b) an opportunity to respond.

(3) A funded operator may appeal to the Minister a decision of the Director under subsection (1) by delivering a notice of appeal to the Minister within 30 days of receiving notice of the decision.

- (4) The Minister may
  - (a) make any inquiries the Minister considers necessary to decide the appeal; and
  - (b) confirm, vary or set aside the decision of the Director.

8. (1) An operator whose funding approval is revoked shall return any funding received by the operator under subsection 9(1) that remains unspent by the operator at the time the funding approval is revoked.

## RÉVOICATION

7. (1) Le directeur peut révoquer une approbation de financement s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'exploitant financé ne satisfait plus aux critères d'admissibilité énoncés au paragraphe 3(1);
- b) l'exploitant financé ne s'est pas conformé à une disposition de la loi ou du présent règlement ou à toute autre condition dont est assortie l'approbation de financement;
- c) l'exploitant financé n'a pas respecté les conditions de tout autre programme de financement offert par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest auquel il participe;
- d) l'exploitant financé a fait une fausse déclaration ou fourni de faux renseignements au directeur dans toute demande ou tout renseignement qu'il lui a présenté en vertu du présent règlement.

(2) Avant de révoquer une approbation de financement visée au paragraphe (1), le directeur donne à l'exploitant financé, à la fois :

- a) un avis écrit de 14 jours de son intention de révoquer l'approbation de financement, accompagné des motifs justifiant la révocation;
- b) l'occasion de répondre.

(3) L'exploitant financé peut interjeter appel au ministre de la décision du directeur en vertu du paragraphe (1) en déposant l'avis d'appel auprès du ministre dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de décision.

- (4) Le ministre peut :
  - a) demander les renseignements qu'il estime nécessaires pour trancher l'appel;
  - b) confirmer, modifier ou infirmer la décision du directeur.

8. (1) L'exploitant dont l'approbation de financement est révoquée rembourse tout financement qu'il a reçu en vertu du paragraphe 9(1) et qui n'a pas été utilisé au moment de la révocation de l'approbation de financement.

(2) Any amount of unspent funding referred to in subsection (1) not returned by an operator is a debt due to the Government of the Northwest Territories, recoverable in any court of competent jurisdiction in the Northwest Territories.

#### FUNDING

9. (1) A funded operator is entitled to the following funding, to provide early learning and child care to an eligible child:

- (a) a monthly amount, to be determined by the Director, for each eligible child;
- (b) a monthly amount, to be determined by the Director, reflecting administrative costs borne by the funded operator.

(2) Funding under subsection (1) shall, subject to subsection (3), be provided to a funded operator on or before the 7th day of each month.

(3) The Director may extend the time limit set out in subsection (2) if the Director considers it necessary to do so in the circumstances.

(4) A funded operator shall use funding received under paragraph (1)(a) solely for the purpose of reducing child care fees payable in respect of eligible children.

(5) An eligible child who is voluntarily absent from an early learning and child care program for a period of more than four consecutive weeks is not considered an eligible child for the period for which they are absent.

(6) An eligible child who attains six years of age is considered an eligible child for the full month in which the child attains six years of age.

(7) An eligible child who is enrolled in an early learning and child care program on or before the 15th day of the month is considered an eligible child for that full month.

(2) Toute somme non utilisée visée au paragraphe (1) qui n'est pas remboursée par un exploitant constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent des Territoires du Nord-Ouest.

#### FINANCEMENT

9. (1) Un exploitant financé qui offre des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à un enfant admissible a droit au financement suivant :

- a) le montant mensuel fixé par le directeur, versé pour chaque enfant admissible;
- b) le montant mensuel fixé par le directeur, représentant les frais d'administration à la charge de l'exploitant financé.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le financement prévu au paragraphe (1) est versé à l'exploitant financé au plus tard le 7<sup>e</sup> jour de chaque mois.

(3) Le directeur peut proroger le délai prévu au paragraphe (2) s'il l'estime nécessaire dans les circonstances.

(4) L'exploitant financé utilise les fonds reçus en application de l'alinéa (1)a) que pour réduire les droits de service de garde payables à l'égard des enfants admissibles.

(5) L'enfant admissible qui s'absente volontairement d'un programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants pour une période consécutive de plus de quatre semaines n'est pas considéré comme un enfant admissible pour la période pendant laquelle il est absent.

(6) L'enfant admissible qui atteint l'âge de six ans est considéré comme un enfant admissible pour le mois entier au cours duquel il atteint l'âge de six ans.

(7) L'enfant admissible qui est inscrit à un programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants au plus tard le 15<sup>e</sup> jour du mois, est considéré comme un enfant admissible pour ce mois entier.



(8) An eligible child who is removed from an early learning and child care program after the 15th day of the month is considered an eligible child for that full month if the funded operator requires the parent to pay child care fees for that full month.

#### FEE INCREASES

**10. (1)** In this section, "allowable increase" means the maximum amount that a funded operator may increase child care fees in a fiscal year.

(2) The Director shall fix the allowable increase for the following fiscal year on or before March 15 of the current fiscal year.

(3) No funded operator shall increase child care fees

- (a) more than once per fiscal year;
- (b) in an amount exceeding the allowable increase fixed by the Director; or
- (c) in the case of a newly licensed early learning and child care facility as defined in subsection 4(1) of the *Early Learning and Child Care Standards Regulations*, in an amount resulting in child care fees that exceeds the amount referred to in subsection 4(2) of those regulations.

(4) If a funded operator intends to increase child care fees, the operator shall notify the Director in writing of the proposed increase not later than two weeks before the effective date of the proposed increase.

#### REPORTING

**11. (1)** In this section,

"full-time early learning and child care" means early learning and child care provided for a period of more than five consecutive hours per day; (*service d'éducation préscolaire et de garde à temps plein*)

"infant" means a child who has not yet attained two years of age; (*enfant en bas âge*)

(8) L'enfant admissible qui est retiré d'un programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants après le 15<sup>e</sup> jour du mois est considéré comme un enfant admissible pour ce mois entier si l'exploitant financé exige que le parent paie les droits de service de garde pour ce mois entier.

#### AUGMENTATION DES DROITS

**10. (1)** Pour l'application du présent article, «augmentation admissible» s'entend du montant maximal duquel un exploitant financé peut augmenter les droits de service de garde au cours d'un exercice.

(2) Le directeur fixe l'augmentation admissible pour l'exercice suivant au plus tard le 15 mars de l'exercice en cours.

(3) Il est interdit à l'exploitant financé d'augmenter les droits de service de garde, selon le cas :

- a) plus d'une fois par exercice;
- b) d'un montant supérieur à l'augmentation permise fixée par le directeur;
- c) dans le cas d'une garderie éducative nouvellement licenciée au sens du paragraphe 4(1) du *Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*, d'un montant entraînant des droits de service de garde supérieurs au montant prévu au paragraphe 4(2) de ce règlement.

(4) Si un exploitant financé a l'intention d'augmenter les droits de service de garde, il en avise le directeur par écrit au plus tard deux semaines avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation proposée.

#### RAPPORT

**11. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enfant d'âge préscolaire» Enfant âgé de deux à six ans qui n'est pas inscrit toute la journée dans une école régie par la *Loi sur l'éducation*. (*preschool child*)

«enfant d'âge scolaire» Enfant qui, à la fois, est :

- a) âgé d'au moins trois ans mais qui n'a pas atteint 12 ans;

"out-of-school early learning and child care" means early learning and child care provided outside of regular school hours to a child who is in regular attendance at a school operated under the *Education Act*; (*service d'éducation préscolaire et de garde parascolaire*)

"part-time early learning and child care" means early learning and child care provided for a period not exceeding five consecutive hours per day; (*service d'éducation préscolaire et de garde à temps partiel*)

"preschool child" means a child who is

- (a) two years of age or older, but under six years of age, and
- (b) not enrolled in a school operated under the *Education Act*;

"school-aged child" means a child who is

- (a) three years of age or older, but under twelve years of age, and
- (b) enrolled for a full or half day in a school operated under the *Education Act*.

(2) In this section, a reference to a month is a reference to a calendar month.

(3) A funded operator shall, on or before the 10th day of each month, submit the following information to the Director with respect to each early learning and child care program that will be offered by the operator in the upcoming month:

- (a) an estimate of the aggregate of all child care fees that will be charged by the operator;
- (b) an estimate of any child care fee refunds that will be provided by the operator.

(4) A funded operator shall, on or before the 10th day of each month, submit the following information, in the approved form, to the Director with respect to each child enrolled in each of the operator's early learning and child care programs for the upcoming month:

- (a) the child's name;
- (b) the child's date of birth;
- (c) whether the child is
  - (i) an infant,

- b) inscrit pour une demi-journée ou une journée complète d'école dans une école exploitée en vertu de la *Loi sur l'éducation*. (*school-aged child*)

«enfant en bas âge» Enfant âgé de moins de deux ans. (*infant*)

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps partiel» Service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants fourni pendant un maximum de cinq heures consécutives par jour. (*part-time early learning and child care*)

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps plein» Service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants fourni pendant plus de cinq heures consécutives par jour. (*full-time early learning and child care*)

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants parascolaire» Service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants fourni à la fin de la journée d'école aux enfants qui fréquentent régulièrement une école régie par la *Loi sur l'éducation*. (*out-of-school early learning and child care*)

(2) Dans le présent article, la mention de mois vaut mention de mois civil.

(3) L'exploitant financé présente au directeur, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour de chaque mois, les renseignements suivants concernant le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qu'il offrira pour le mois à venir :

- a) une estimation du montant total des droits de service de garde qu'il facturera;
- b) une estimation des remboursements des droits de service de garde qu'il effectuera.

(4) L'exploitant financé présente au directeur, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour de chaque mois, selon la formule approuvée, les renseignements suivants concernant chaque enfant inscrit à chacun des programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants pour le mois à venir :

- a) le nom de l'enfant;
- b) sa date de naissance;
- c) si l'enfant est, selon le cas :
  - (i) un enfant en bas âge,

- (ii) a preschool child, or
- (iii) a school-aged child;
- (d) the date of the child's registration in the early learning and child care program;
- (e) for each of the child's parents, the parent's
  - (i) name,
  - (ii) home address, and
  - (iii) email address;
- (f) whether the child is enrolled in
  - (i) full-time early learning and child care,
  - (ii) out-of-school early learning child care, or
  - (iii) part-time early learning and child care;
- (g) information relating to any absence of the child in excess of four weeks, other than an absence due to illness or unavoidable cause.

(5) A funded operator shall, on or before the 10th day of each month, submit to the Director any updates or revisions to the information provided under subsection (3) or (4) with respect to the current month or any previous months, including

- (a) revised child care fees charged and refunds provided by the operator; and
- (b) updated information respecting child absences.

(6) The Director may extend a time limit set out in subsection (3), (4) or (5) if the Director considers it appropriate to do so in the circumstances.

**12. (1)** A funded operator shall, not later than 120 days after the end of each fiscal year, submit to the Director a schedule of revenue and expenditures for that fiscal year in a form approved by the Director.

(2) The Director may, if the Director considers it necessary to verify the information provided by a funded operator under subsection (1), require the operator to provide the following in respect of that fiscal year:

- (a) audited financial statements;

- (ii) un enfant d'âge préscolaire,
- (iii) un enfant d'âge scolaire;
- d) la date d'inscription de l'enfant au programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants;
- e) pour chacun des parents de l'enfant :
  - (i) le nom,
  - (ii) l'adresse du domicile,
  - (iii) l'adresse de courriel;
- f) si l'enfant est inscrit à :
  - (i) un service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps plein,
  - (ii) un service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants parascolaire,
  - (iii) un service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps partiel;
- g) les renseignements relatifs à toute absence de l'enfant d'une durée de plus de quatre semaines, à l'exception d'une absence pour cause de maladie ou d'un cas de force majeur.

(5) L'exploitant financé présente au directeur, au plus tard le 10<sup>e</sup> jour de chaque mois, toute mise à jour ou révision des renseignements fournis en vertu du paragraphe (3) ou (4) pour le mois en cours ou les mois précédents, notamment :

- a) les droits de service de garde révisés et les remboursements effectués par l'exploitant;
- b) les renseignements mis à jour au sujet des absences des enfants.

(6) Le directeur peut proroger le délai prévu au paragraphe (3), (4) ou (5) s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

**12. (1)** L'exploitant financé présente au directeur, au plus tard 120 jours après la fin de chaque exercice, selon la formule approuvée par ce dernier, un tableau des recettes et des dépenses pour cet exercice.

(2) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire pour la vérification des renseignements fournis par un exploitant financé en vertu du paragraphe (1), exiger que ce dernier fournisse les renseignements suivants au cours de cet exercice :

- a) les états financiers vérifiés;

- (b) a letter from the auditor who prepared the financial statements verifying the funded operator's compliance with
- (i) these regulations, and
  - (ii) the terms and conditions contained in any contribution agreements to which the operator is a party and through which the operator receives funding for the operator's early learning and child care programs.

(3) A funded operator who receives notice of a requirement to provide information under subsection (2) shall provide the information and documentation set out in that subsection within 120 days after the end of the fiscal year.

(4) The Director may extend the time limit set out in subsection (3) if the Director considers it appropriate to do so in the circumstances.

**13.** (1) In this section, "funding threshold" means the maximum amount of early learning and child care funding that a funded operator may receive in a fiscal year before being required to submit the information referred to in subsection (3).

(2) On or before March 31 of a fiscal year, the Director shall fix the funding threshold for the following fiscal year.

(3) A funded operator that receives early learning and child care funding in excess of the funding threshold shall, within 120 days after the end of the fiscal year, provide the Director with the information and documentation set out in subsection 12(2).

**14.** (1) In this section, "unused early learning and child care funding" means early learning and child care funding that

- (a) was issued to a funded operator during a fiscal year; and
- (b) remains unspent by the funded operator at the end of that fiscal year.

- b) une lettre du vérificateur qui a préparé les états financiers pour vérifier que l'exploitant financé respecte les règles suivantes :

- (i) le présent règlement,
- (ii) les conditions dont est assorti tout accord de contribution auquel l'exploitant est partie et par lequel il reçoit du financement pour le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants.

(3) L'exploitant financé qui reçoit un avis de l'obligation de fournir les renseignements visés au paragraphe (2) fournit les renseignements et les documents prévus à ce paragraphe dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice.

(4) Le directeur peut proroger le délai prévu au paragraphe (3) s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

**13.** (1) Dans le présent article, «plafond de financement» s'entend du montant maximal de financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qu'un exploitant financé peut recevoir au cours d'un exercice avant d'être tenu de présenter les renseignements visés au paragraphe (3).

(2) Le directeur fixe, au plus tard le 31 mars d'un exercice, le plafond de financement pour l'exercice suivant.

(3) L'exploitant financé qui reçoit du financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de façon à dépasser le plafond de financement fournit au directeur, dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice, les renseignements et la documentation prévus au paragraphe 12(2).

**14.** (1) Dans le présent article, «financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants non utilisé» s'entend du financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui, à la fois :

- a) a été versé à un exploitant financé au cours d'un exercice;
- b) demeure non utilisé par l'exploitant financé à la fin de cet exercice.

(2) A funded operator shall, at the request of the Director, return any unutilized early learning and child care funding to the Government of the Northwest Territories within the time established by the Director.

(3) The time established by the Director under subsection (2) must not be later than six months after the end of the fiscal year in which the early learning and child care funding was received.

(4) Any amount of unutilized early learning and child care funding not returned by a funded operator following a request under subsection (2) and within the time set by the Director is a debt due to the Government of the Northwest Territories, recoverable in any court of competent jurisdiction in the Northwest Territories.

**15. These regulations come into force May 1, 2023.**

(2) À la demande du directeur et dans le délai fixé par ce dernier, l'exploitant financé rembourse au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest tout financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants non utilisé.

(3) Le délai fixé par le directeur en application du paragraphe (2) ne doit pas dépasser six mois de la fin de l'exercice au cours duquel le financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants a été reçu

(4) Tout financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants non utilisé qui n'est pas remboursé par un exploitant financé à la suite d'une demande en vertu du paragraphe (2) et dans le délai fixé par le directeur constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent des Territoires du Nord-Ouest.

**15. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2023.**

**CHILD DAY CARE ACT**

R-019-2023

2023-05-01

**EARLY LEARNING AND  
CHILD CARE STANDARDS  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 47 of the *Child Day Care Act* and every enabling power, makes the *Early Learning and Child Care Standards Regulations*.

**INTERPRETATION**

1. (1) In these regulations,

"centre-based facility" means an early learning and child care facility where early learning and child care is provided in a place other than a private residence; (*garderie en établissement public*)

"Chief Public Health Officer" means the Chief Public Health Officer appointed under the *Public Health Act*; (*administrateur de la santé publique*)

"communicable disease" means a communicable disease as defined in subsection 1(1) of the *Public Health Act*; (*maladie transmissible*)

"daily program" means the daily program referred to in section 26; (*programme d'activités quotidiennes*)

"early learning and child care" means the care, instruction and supervision of a child provided within a facility that is not the home of the child; (*service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*)

"early learning and child care program" means the type of program referred to in subsection 3(2), offered by an early learning and child care facility; (*programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*)

"health care professional" means a person providing health care in the Northwest Territories who

- (a) is entitled to practise medicine in the Territories under the *Medical Profession Act*, or

**LOI SUR LES GARDERIES**

R-019-2023

2023-05-01

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES  
APPLICABLES AU SERVICE  
D'APPRENTISSAGE ET DE GARDE DES  
JEUNES ENFANTS**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur les garderies* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*.

**DÉFINITIONS**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administrateur de la santé publique» Administrateur de la santé publique nommé en application de la *Loi sur la santé publique*. (*public health officer*)

«administrateur en chef de la santé publique» L'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*Chief Public Health Officer*)

«bénévole» Personne, y compris un parent d'un enfant qui fréquente une garderie éducative, qui, sans être payée, participe au programme d'activités quotidiennes de la garderie. (*volunteer*)

«employé» Notamment l'employé principal et l'employé de soutien. (*staff person*)

«employé de soutien» Personne qu'engage l'exploitant d'une garderie en établissement public afin d'assister l'employé principal dans la mise en oeuvre du programme d'activités quotidiennes ou de collaborer de toute autre façon à l'exploitation quotidienne de la garderie. (*support staff person*)

«employé principal» Personne responsable de l'exploitation quotidienne d'une garderie éducative, y compris la mise en oeuvre du programme des activités quotidiennes qui y est offert. (*primary staff person*)

(b) is a "nurse practitioner" or a "registered nurse" as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*professionnel de la santé*)

"home-based facility" means an early learning and child care facility that is located in the private residence of an operator; (*garderie à domicile*)

"primary staff person" means a person who is responsible for the day to day operation of an early learning and child care facility, including the execution of the daily program of the facility; (*employé principal*)

"public health officer" means a public health officer appointed under the *Public Health Act*; (*administrateur de la santé publique*)

"staff person" includes a primary staff person or a support staff person; (*employé*)

"support staff person" means a person hired by the operator of a centre-based facility to assist a primary staff person with the daily program of the facility or to otherwise assist with the day to day operation of the facility; (*employé de soutien*)

"volunteer" means a person, including a parent of a child attending an early learning and child care facility, who, without pay, participates in the daily program at the facility. ( *bénévolé*)

(2) An operator of a centre-based facility who works as a primary staff person or a support staff person at that facility has all of the duties and obligations of a primary staff person or support staff person, as the case may be, as set out in these regulations.

(3) An operator of a home-based facility is the primary staff person at that facility, and has all of the duties and obligations of a primary staff person as set out in these regulations.

«garderie à domicile» Garderie éducative où le service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est dispensé à l'intérieur de la résidence privée de l'exploitant. (*home-based facility*)

«garderie en établissement public» Garderie éducative où le service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est dispensé dans un lieu autre qu'une résidence privée. (*centre-based facility*)

«maladie transmissible» Maladie transmissible au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique*. (*communicable disease*)

«professionnel de la santé» Toute personne fournissant des services de santé dans les Territoires du Nord-Ouest qui :

- a) a le droit d'exercer la médecine dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les médecins*;
- b) est une infirmière praticienne ou une infirmière autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*health care professional*)

«programme d'activités quotidiennes» Programme d'activités quotidiennes visé à l'article 26. (*daily program*)

«programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants» Programme visé au paragraphe 3(2), offert par une garderie éducative. (*early learning and child care program*)

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants» Soins, instruction et surveillance d'un enfant fournis dans un établissement qui n'est pas le foyer de l'enfant. (*early learning and child care*)

(2) L'exploitant d'une garderie en établissement public qui y travaille en tant qu'employé principal ou employé de soutien a toutes les fonctions et les obligations de l'employé principal ou de l'employé de soutien, selon le cas, prévues au présent règlement.

(3) L'exploitant d'une garderie à domicile est l'employé principal de la garderie, et il a toutes les fonctions et les obligations de l'employé principal prévues au présent règlement.

## LICENCES

2. (1) An application for a licence must be submitted to:

Director of Child Day Care Services  
Department of Education, Culture and Employment  
Government of the Northwest Territories  
P.O. BOX 1320  
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9

(2) An applicant for a licence is not required to pay a fee.

- (3) An application for a licence must
- (a) state whether the application is for
    - (i) a centre-based facility, or
    - (ii) a home-based facility;
  - (b) identify the early learning and child care program or programs to be provided by the early learning and child care facility; and
  - (c) identify a contact person for the purpose of communication between the Director and the applicant.

(4) In addition to the requirements set out in subsection (3), the following must be included with an application for a licence:

- (a) a written statement of the early learning and child care program goals and objectives;
- (b) a copy of the floor plan of the early learning and child care facility showing room dimensions and the location of doors, windows and fixed equipment;
- (c) a report from the office of the Fire Marshal respecting compliance with the *National Fire Code of Canada 2015*, published by the National Research Council of Canada, as amended from time to time;
- (d) a report from a public health officer respecting compliance with the *Public Health Act*;
- (e) if a change or improvement is recommended or required in a report referred to in paragraph (c) or (d), written confirmation from the applicant that the

## PERMIS

2. (1) Toute demande de permis doit être soumise au :

Directeur des services de garderie  
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation  
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest  
Case postale 1320  
Yellowknife NT X1A 2L9

(2) L'auteur d'une demande de permis n'a aucun droit à payer.

- (3) La demande de permis doit, à la fois :
- a) indiquer s'il s'agit d'une demande visant, selon le cas :
    - (i) une garderie en établissement public,
    - (ii) une garderie à domicile;
  - b) décrire le ou les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui seront fournis par la garderie éducative;
  - c) indiquer le nom d'une personne-ressource aux fins de communication entre le directeur et l'auteur de la demande.

(4) Outre les exigences prévues au paragraphe (3), la demande de permis doit s'accompagner de ce qui suit :

- a) un énoncé écrit des buts et des objectifs du programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants;
- b) une copie du plan de la garderie éducative indiquant les dimensions des pièces et l'emplacement des portes, des fenêtres et de l'équipement rivé au sol;
- c) un rapport du bureau du commissaire aux incendies relativement au respect du *Code national de prévention des incendies du Canada 2015*, publié par le Conseil national de recherches du Canada, dans sa version à jour;
- d) le rapport d'un administrateur de la santé publique relativement au respect de la *Loi sur la santé publique*;
- e) si le rapport prévu à l'alinéa c) ou d) recommande ou exige de faire une modification ou une amélioration, la confirmation écrite de l'auteur de la



- recommendation or requirement has been met;
- (f) evidence of compliance with applicable zoning bylaws;
  - (g) evidence of a minimum of \$2,000,000 public liability insurance coverage;
  - (h) a written statement describing the proposed means of involving the parents of children attending the early learning and child care facility, in accordance with subsection 41(1);
  - (i) an emergency plan in accordance with subsection 58(1);
  - (j) in the case of an application in respect of a home-based facility, for each adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care program is proposed to operate,
    - (i) a criminal record check, including a vulnerable sector search, prepared by the Royal Canadian Mounted Police, and
    - (ii) a statement as to whether or not there are any criminal charges outstanding against the person and the details of any such outstanding charges.

**3. (1) In this section,**

"full-time early learning and child care" means early learning and child care provided for a period of more than five consecutive hours per day; (*service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps plein*)

"out-of-school early learning and child care" means early learning and child care provided outside of regular school hours to a child who is in regular attendance at a school operated under the *Education Act*; (*service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants parascolaire*)

"part-time early learning and child care" means early learning and child care provided for a period not exceeding five consecutive hours per day. (*service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps partiel*)

- demande à l'effet que la recommandation ou l'obligation a été suivie ou exécutée;
- f) la preuve de conformité aux règlements de zonage applicables;
  - g) la preuve d'une couverture d'assurance de responsabilité civile d'un montant minimal de 2 000 000 \$;
  - h) la description écrite des modes proposés de participation des parents d'enfants qui fréquentent la garderie éducative, conformément au paragraphe 41(1);
  - i) un plan d'évacuation d'urgence, conformément au paragraphe 58(1);
  - j) s'il s'agit d'une demande visant une garderie à domicile, à l'égard de chaque adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants proposé sera offert :
    - (i) la vérification du casier judiciaire, y compris la vérification des antécédents en vue d'un travail auprès de personnes vulnérables, provenant de la Gendarmerie royale du Canada,
    - (ii) une déclaration à savoir si la personne fait l'objet d'accusations au criminel en instance et les détails de celles-ci.

**3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps partiel» Service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants fourni pendant un maximum de cinq heures consécutives par jour. (*part-time early learning and child care*)

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps plein» Service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants fourni pendant plus de cinq heures consécutives par jour. (*full-time early learning and child care*)

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants parascolaire» Service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants fourni à la fin de la journée d'école aux enfants qui fréquentent régulièrement une école régie par la *Loi sur l'éducation*. (*out-of-school early learning and child care*)

(2) The following early learning and child care programs may be provided by an early learning and child care facility:

- (a) full-time early learning and child care;
- (b) out-of-school early learning and child care;
- (c) part-time early learning and child care.

(3) A licence may be issued for a centre-based facility or a home-based facility.

(4) A licence must set out the maximum number of children that may attend the early learning and child care facility and, in the case of a home-based facility, this number must not exceed eight.

(5) A licence may be issued for a term not exceeding one year.

(6) The Director or a person designated by the Director may attach terms and conditions to a licence.

(7) The Director

- (a) shall renew a licence on its expiry if the operator is in compliance with the Act and these regulations; and
- (b) may, on renewal, modify or add terms and conditions attached to the licence.

4. (1) In this section,

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year; (*exercice*)

"infant" means a child who has not yet attained two years of age; (*enfant en bas âge*)

"newly licensed early learning and child care facility" means an early learning and child care facility that has been licensed for one year or less after being issued a licence

- (a) for the first time, or
- (b) after being unlicensed for a period of at least six months; (*garderie éducative nouvellement licenciée*)

(2) Les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants suivants peuvent être fournis par une garderie éducative :

- a) service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps plein;
- b) service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants parascolaire;
- c) service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants à temps partiel.

(3) Le permis peut être délivré pour une garderie en établissement public ou une garderie à domicile.

(4) Le permis précise le nombre maximal d'enfants qui peuvent fréquenter la garderie éducative; dans le cas d'une garderie à domicile, le nombre maximal est de huit enfants.

(5) Le permis peut être délivré pour une durée maximale d'un an.

(6) Le directeur ou une personne qu'il désigne peut assortir un permis de modalités.

(7) Le directeur :

- a) d'une part, renouvelle, à l'expiration, le permis de l'exploitant qui est en conformité avec la Loi et le présent règlement;
- b) d'autre part, lors du renouvellement, peut modifier le permis ou l'assortir d'autres modalités.

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enfant d'âge préscolaire» Enfant âgé de deux à six ans qui n'est pas inscrit toute la journée dans une école régie par la *Loi sur l'éducation*. (*preschool child*)

«enfant d'âge scolaire» Enfant qui, à la fois, est :

- a) âgé d'au moins trois ans mais qui n'a pas atteint 12 ans;
- b) inscrit pour une demi-journée ou une journée complète d'école dans une école exploitée en vertu de la *Loi sur l'éducation*. (*school-aged child*)

«enfant en bas âge» Enfant âgé de moins de deux ans. (*infant*)

"preschool child" means a child who is

- (a) two years of age or older, but under six years of age, and
- (b) not enrolled in a school operated under the *Education Act*; (*enfant d'âge scolaire*)

"school-aged child" means a child who is

- (a) three years of age or older, but under twelve years of age, and
- (b) enrolled for a full or half day in a school operated under the *Education Act*. (*enfant d'âge scolaire*)

(2) For the purposes of subsection 29(2) of the Act, the maximum child care fee for a child enrolled in a newly licensed early learning and child care facility is

- (a) for an infant, \$1,030 per month;
- (b) for a preschool child, \$1,020 per month; and
- (c) for a school-aged child, \$340 per month.

5. The registry established by the Director under section 6 of the Act must include

- (a) for each early learning and child care facility, the name of the operator if the operator is an individual, or the names of the principals or members of the board of directors if the operator is an association or a corporation;
- (b) for each centre-based facility,
  - (i) the name and address of the primary staff person identified by the operator under paragraph 73(2)(a) as the contact person for communications between the facility and the Director, and
  - (ii) the name of the primary staff person identified by the operator under paragraph 73(2)(b) as the person in charge of the day to day operation of the facility;
- (c) a copy of each licence, together with any terms or conditions imposed on a licence and any order of the Minister exempting an operator from compliance with provisions of the Act or these regulations;
- (d) a copy of each notice of suspension or

«exercice» La période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

«garderie éducative nouvellement licenciée» Garderie éducative qui est titulaire d'un permis depuis un an ou moins, selon le cas :

- a) depuis la première obtention;
- b) après une période d'au moins six mois sans détenir de permis. (*newly licensed early learning and child care facility*)

(2) Pour l'application du paragraphe 29(2) de la loi, les droits maximums payables pour service de garde pour un enfant inscrit dans une garderie éducative nouvellement licenciée sont :

- a) pour un enfant en bas âge, 1 030 \$ par mois;
- b) pour un enfant d'âge préscolaire, 1 020 \$ par mois;
- c) pour un enfant d'âge scolaire, 340 \$ par mois.

5. Sont consignés au registre établi par le directeur en vertu de l'article 6 de la loi :

- a) à l'égard de chaque garderie éducative, le nom de l'exploitant, s'il est un particulier, ou le nom des directeurs ou membres du conseil d'administration, s'il s'agit d'une association ou d'une société;
- b) à l'égard de chaque garderie en établissement public :
  - (i) d'une part, le nom et l'adresse de l'employé principal identifié par l'exploitant à l'alinéa 73(2)a) en tant que personne-ressource aux fins de communication entre la garderie et le directeur,
  - (ii) d'autre part, le nom de l'employé principal identifié par l'exploitant à l'alinéa 73(2)b) en tant que responsable de l'exploitation quotidienne de la garderie;
- c) une copie de chaque permis, des modalités y afférentes et de tout arrêté du ministre qui dispense l'exploitant de respecter les dispositions de la loi ou du présent règlement;

revocation of a licence made under the Act and these regulations; and

- (e) the record of any appeal made with respect to the issuing, suspension or revocation of a licence under the Act or these regulations.

#### APPEALS

6. (1) An appeal heard under section 20 of the Act must, wherever possible, be held in the community in which the early learning and child care facility is, or is intended to be, located.

(2) A designated person must, wherever possible, be appointed from the community in which the early learning and child care facility is, or is intended to be, located.

(3) Subject to subsection 7(2), an appeal heard under the Act is open to the public.

7. (1) A designated person
- (a) shall conduct the appeal in the manner that they consider most appropriate for the prompt resolution of the appeal; and
  - (b) may exercise the same power as a justice with respect to compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath and compelling the production and inspection of books, papers, documents and other items.

(2) A designated person may exclude the public from an appeal hearing or a portion of an appeal hearing if

- (a) the appellant has requested that the public be excluded; and
- (b) in the opinion of the designated person, such an exclusion is in the public interest

(3) Where a designated person is satisfied that a person has a substantial and direct interest in an appeal, the designated person shall allow the person to give evidence relevant to their interest.

d) une copie de chaque avis de suspension ou de révocation d'un permis fait en vertu de la loi et du présent règlement;

- e) l'enregistrement de tout appel de la délivrance, de la suspension ou de la révocation d'un permis formé en vertu de la loi ou du présent règlement.

#### APPELS

6. (1) Dans la mesure du possible, l'appel instruit en vertu de l'article 20 de la loi est tenu dans la collectivité où la garderie éducative est ou sera située.

(2) Une personne désignée doit, dans la mesure du possible, être nommée à partir de la collectivité dans laquelle la garderie éducative est ou sera située.

(3) Sous réserve du paragraphe 7(2), tout appel instruit en vertu de la loi est public.

7. La personne désignée :
- a) d'une part, dirige l'appel de la manière qui lui semble la plus appropriée pour en disposer sans tarder;
  - b) d'autre part, peut exercer les mêmes pouvoirs qu'un juge quant à la contraignabilité des témoins, l'interrogatoire de témoins sous serment, et la contraignabilité de produire et d'examiner des articles, notamment des livres, des pièces et des documents.

(2) La personne désignée peut exclure le public d'une audience ou d'une portion de l'audience si, à la fois :

- a) l'appelant a demandé l'exclusion du public;
- b) à son avis, une telle exclusion est dans l'intérêt public.

(3) Lorsqu'elle est convaincue qu'une tierce personne a un intérêt direct et important dans un appel, la personne désignée permet à celle-ci de faire la preuve de son intérêt.

8. Where notice of an appeal has been given under paragraph 22(1)(b) of the Act, and the appellant fails to appear, a designated person may hear the appeal in the appellant's absence.

#### DUTY OF OPERATOR

9. (1) An operator shall ensure that an early learning and child care facility operated by the operator complies with the requirements and standards established by these regulations.

(2) An operator shall post a copy of the Act and these regulations in a conspicuous location within the early learning and child care facility.

10. (1) An operator shall comply with
- (a) the *Hazardous Products Act* (Canada);
  - (b) the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada);
  - (c) the *National Building Code of Canada 2015*, published by the National Research Council of Canada, as amended from time to time;
  - (d) the *National Fire Code of Canada 2015*, published by the National Research Council of Canada, as amended from time to time;
  - (e) the firearms provisions of the *Criminal Code*;
  - (f) the *Cannabis Products Act*;
  - (g) the *Child and Family Services Act*; and
  - (h) the *Public Health Act*.

(2) An operator shall ensure that each staff person is informed of, and understands, their duty under the *Child and Family Services Act* to report to a Child Protection Worker if the staff person has information of a child in need of protection under that Act.

#### ADMINISTRATION

11. (1) An operator shall require a parent who enrolls a child in an early learning and child care facility to complete and sign an application for enrolment.

8. Lorsqu'un avis d'appel a été donné en vertu de l'alinéa 22(1)b) de la loi et que l'appellant ne s'est pas présenté, la personne désignée peut instruire l'appel en l'absence de l'appellant.

#### OBLIGATIONS DE L'EXPLOITANT

9. (1) L'exploitant veille à ce que toute garderie éducative qu'il exploite respecte les exigences et les normes établies par le présent règlement.

(2) L'exploitant affiche une copie de la loi et du présent règlement dans un endroit bien en vue dans la garderie éducative.

10. (1) L'exploitant respecte à la fois :
- a) la *Loi sur les produits dangereux* (Canada);
  - b) la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);
  - c) le *Code national du bâtiment du Canada 2015*, publié par le Conseil national de recherches du Canada, dans sa version à jour;
  - d) le *Code national de prévention des incendies du Canada 2015*, publié par le Conseil national de recherches du Canada, dans sa version à jour;
  - e) les dispositions du *Code criminel* relatives aux armes à feu;
  - f) la *Loi sur les produits du cannabis*;
  - g) la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
  - h) la *Loi sur la santé publique*.

(2) L'exploitant veille à ce que chaque employé connaisse et comprenne son obligation, en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de faire rapport à un préposé à la protection de l'enfance s'il possède des renseignements relatifs à un besoin de protection d'un enfant en vertu de cette loi.

#### ADMINISTRATION

11. (1) L'exploitant demande au parent qui inscrit un enfant à la garderie éducative de remplir et de signer une demande d'inscription.

(2) The application referred to in subsection (1) must include

- (a) the child's
  - (i) name,
  - (ii) address,
  - (iii) birth date,
  - (iv) sex assigned at birth,
  - (v) gender identity, and
  - (vi) ethnicity;
- (b) the name, home address, work address, telephone numbers and, if applicable, the e-mail address of the child's parent;
- (c) the name, home address, work address, telephone numbers and, if applicable, the e-mail address of a person who may be contacted in case of an emergency if an attempt to contact the child's parent is not successful;
- (d) the names of individuals to whom the child may be released;
- (e) the name of any parent or other person who, by court order or agreement, is restricted in or prohibited from exercising access to the child or picking up the child, and a copy of the applicable court order or agreement;
- (f) the name of a health care professional providing health care to the child;
- (g) the child's health card number;
- (h) a copy of the child's immunization record;
- (i) a record of any medical, physical, developmental or emotional condition of the child relevant to their care;
- (j) any exceptional needs of the child that have been identified;
- (k) a waiver signed by the child's parent allowing the operator to obtain medical treatment for the child in the case of an emergency, accident or illness;
- (l) if the child has food allergies or special food requirements, or requires special feeding arrangements, information on the allergies, food requirements or feeding arrangements;
- (m) written permission from the child's parent allowing the child to be taken on excursions by staff;
- (n) if the early learning and child care facility provides or arranges for transportation in a vehicle for excursions, written permission from the child's parent

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit préciser ce qui suit :

- a) à l'égard de l'enfant,
  - (i) son nom,
  - (ii) son adresse,
  - (iii) sa date de naissance,
  - (iv) sa désignation de sexe à la naissance,
  - (v) son identité de genre,
  - (vi) son ethnicité;
- b) le nom du parent de l'enfant, ses adresses et numéros de téléphone à la maison et au travail, et son adresse de courriel, le cas échéant;
- c) le nom, les adresses et numéros de téléphone à la maison et au travail, et l'adresse de courriel, le cas échéant, d'une personne-ressource en cas d'urgence, à défaut de pouvoir communiquer avec le parent;
- d) le nom des personnes à qui l'enfant peut être confié;
- e) le nom de tout parent ou autre personne qui, en vertu d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord, a un droit limité – ou n'a aucun droit – d'accès à l'égard de l'enfant ou de venir chercher l'enfant, et une copie de l'ordonnance du tribunal ou de l'accord en question;
- f) le nom d'un professionnel de la santé qui fournit des soins de santé à l'enfant;
- g) le numéro de carte santé de l'enfant;
- h) une copie du dossier d'immunisation de l'enfant;
  - i) un relevé de tout trouble médical, physique, développemental ou affectif de l'enfant pertinent à sa garde;
  - j) à l'égard de l'enfant, les besoins exceptionnels qui ont été identifiés;
- k) une renonciation signée par le parent de l'enfant qui permet à l'exploitant d'obtenir des soins médicaux pour l'enfant en cas d'urgence, d'accident ou de maladie;
- l) le cas échéant, les renseignements sur les allergies alimentaires, besoins alimentaires spéciaux ou mesures d'alimentation spéciales de l'enfant;
- m) la permission écrite du parent de l'enfant autorisant les employés de l'exploitant à emmener l'enfant lors d'excursions;
- n) si la garderie éducative assure ou prévoit

allowing the child to be transported in a vehicle; and

- (o) if the child's parent allows the child to be photographed or visually recorded, written permission to that effect.

(3) An operator shall require a parent who enrolls a child in an early learning and child care facility to provide, and the parent shall provide, an annual update of the information referred to in subsection (2).

(4) An operator shall maintain a file for each child attending, or who has attended, the early learning and child care facility that includes the following:

- (a) the application for enrolment of the child signed by the child's parent;
- (b) the date of admission of the child to the facility;
- (c) any annual updates provided by the child's parent under subsection (3);
- (d) the date the child ceases to attend the facility;
- (e) any reports referred to in section 13 respecting the child.

(5) An operator shall retain the file referred to in subsection (4) for a period of five years after the date the child ceases to attend the facility.

(6) An operator shall keep information concerning a child or the child's family confidential, including information contained in a file referred to in subsection (4).

- (7) Notwithstanding subsection (6),
  - (a) the child's parent, except a parent who has no right of access to the child, may have access to the information contained in the file referred to in subsection (4); and
  - (b) the Director may, on request, inspect a file referred to in subsection (4).

12. (1) An operator shall maintain a daily attendance record for each child attending the early learning and child care facility, including the time of arrival and the time of departure of the child.

le transport par véhicule lors d'excursions, la permission écrite du parent de l'enfant autorisant le transport de l'enfant dans le véhicule;

- o) la permission écrite du parent de l'enfant autorisant la prise de photographie ou l'enregistrement visuel de l'enfant, le cas échéant.

(3) L'exploitant demande au parent qui inscrit un enfant à la garderie éducative de fournir une mise à jour annuelle des renseignements visés au paragraphe (2), et le parent le fournit.

(4) L'exploitant tient un dossier à l'égard de chaque enfant qui fréquente, ou qui a fréquenté, la garderie éducative, qui comprend ce qui suit :

- a) la demande d'inscription de l'enfant dûment signée par le parent;
- b) la date d'admission de l'enfant à la garderie;
- c) toute mise à jour annuelle des renseignements visés au paragraphe (3);
- d) la date à laquelle l'enfant cesse de fréquenter la garderie;
- e) les rapports visés à l'article 13 à l'égard de l'enfant.

(5) L'exploitant conserve le dossier visé au paragraphe (4) pendant cinq ans à compter de la date à laquelle l'enfant cesse de fréquenter la garderie.

(6) L'exploitant assure la confidentialité des renseignements relatifs à l'enfant ou à sa famille, notamment les renseignements versés au dossier prévu au paragraphe (4).

- (7) Malgré le paragraphe (6) :
  - a) d'une part, le parent de l'enfant, à l'exception du parent qui n'a aucun droit d'accès à l'égard de l'enfant, peut avoir accès aux renseignements versés au dossier prévu au paragraphe (4);
  - b) d'autre part, le directeur peut, sur demande, examiner le dossier visé au paragraphe (4).

12. (1) L'exploitant tient, à l'égard de chaque enfant qui fréquente la garderie éducative, un registre des présences quotidiennes qui indique, notamment, les heures d'arrivée et de départ de l'enfant.

(2) An operator shall retain a daily attendance record referred to in subsection (1) for a period of five years.

**13. (1)** An operator shall, in accordance with any guidelines established by the Director, complete a written report on the following occurrences:

- (a) any accident causing injury
  - (i) at the early learning and child care facility during the hours of operation of the facility, and
  - (ii) at any other location used in the delivery of the daily program while the location is being used for that purpose;
- (b) any serious incident
  - (i) at the early learning and child care facility, and
  - (ii) at any other location used in the delivery of the daily program;
- (c) any injury to a child, or any onset of serious illness in a child, occurring during the hours of the child's attendance at the early learning and child care facility or at any other location as part of the daily program;
- (d) the presence at the early learning and child care facility of any person who has a communicable disease.

(2) An operator shall provide a copy of the report to the Director no later than the next business day after the identification of an occurrence referred to in subsection (1).

**14. (1)** An operator shall maintain complete and accurate financial records of the early learning and child care facility in accordance with generally accepted accounting practices.

(2) Where an operator receives financial assistance in respect of the operation of the early learning and child care facility, including an early learning and child care subsidy from the Government of the Northwest Territories, the Director may inspect the records referred to in subsection (1).

**15. (1)** In this section, "early childhood educator" means a staff person working directly with children in the provision of early learning and child care.

(2) L'exploitant conserve les registres des présences quotidiennes visés au paragraphe (1) pendant cinq ans.

**13. (1)** L'exploitant, en conformité avec les directives du directeur, dresse un rapport écrit des événements suivants :

- a) tout accident entraînant une blessure :
  - (i) survenu à la garderie éducative pendant les heures d'exploitation,
  - (ii) survenu à tout autre endroit servant à l'exécution du programme d'activités quotidiennes lorsque cet endroit sert à cette fin;
- b) tout incident grave :
  - (i) survenu à la garderie éducative,
  - (ii) survenu à tout autre endroit servant à l'exécution du programme d'activités quotidiennes;
- c) toute blessure d'enfant ou toute apparition de maladie grave chez un enfant, survenue pendant les heures de présence de l'enfant à la garderie éducative ou à tout autre endroit dans le cadre du programme d'activités quotidiennes;
- d) la présence à la garderie éducative de toute personne atteinte d'une maladie transmissible.

(2) L'exploitant fournit une copie du rapport au directeur au plus tard le jour de travail suivant le jour de l'identification de l'événement visé au paragraphe (1).

**14. (1)** L'exploitant tient, à l'égard de la garderie éducative, des registres comptables complets et précis, et conformes aux principes comptables généralement reconnus.

(2) Lorsque l'exploitant reçoit de l'aide financière relativement à l'exploitation de la garderie éducative, notamment une subvention du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le directeur peut examiner les registres visés au paragraphe (1).

**15. (1)** Dans le présent article, «éducateur d'enfants en bas âge» s'entend d'un employé qui travaille directement auprès des enfants pour fournir un service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants.



(2) An operator shall submit the report referred to in section 36 of the Act in a form approved by the Director.

(3) For the purposes of paragraph 36(c) of the Act, the following information is required:

- (a) for each of the operator's early learning and child care programs,
  - (i) the total number of children enrolled in the program,
  - (ii) the capacity of the program,
  - (iii) the number of early childhood educators employed by the operator for the program, and
  - (iv) for each early childhood educator referred to in subparagraph (iii),
    - (A) the early childhood educator's education level, and
    - (B) the wages paid by the operator to the early childhood educator;
- (b) for each child who attended the early learning and child care facility,
  - (i) the child's name,
  - (ii) the child's age,
  - (iii) the child's sex assigned at birth and their gender identity,
  - (iv) the child's ethnicity,
  - (v) any exceptional needs of the child that have been identified,
  - (vi) any information collected by the operator with respect to developmental milestones of the child,
  - (vii) the child care fees charged with respect to the child, and
  - (viii) any financial assistance received by the operator with respect to the child.

**16.** For the purposes of paragraph 37(a) of the Act, the following information is prescribed:

- (a) the child's name;
- (b) the child's age;
- (c) the child's ethnicity;
- (d) any exceptional needs of the child that have been identified;
- (e) any information collected by the operator with respect to developmental milestones of the child.

(2) L'exploitant fournit le rapport visé à l'article 36 de la loi en la forme approuvée par le directeur.

(3) Pour l'application de l'alinéa 36c) de la loi, les renseignements suivants sont exigés:

- a) pour chacun des programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants offerts par l'exploitant,
  - (i) le nombre total d'enfants inscrits au programme,
  - (ii) le nombre d'enfants qui peuvent le suivre,
  - (iii) le nombre d'éducateurs d'enfants en bas âge employés par l'exploitant du programme,
  - (iv) pour chaque éducateur d'enfants en bas âge visé au sous-alinéa (iii),
    - (A) son niveau de scolarité,
    - (B) les salaires qui lui sont versés par l'exploitant;
- b) pour chaque enfant qui a fréquenté la garderie éducative,
  - (i) son nom,
  - (ii) son âge,
  - (iii) sa désignation de sexe à la naissance et son identité de genre,
  - (iv) son ethnicité,
  - (v) à l'égard de l'enfant, les besoins exceptionnels qui ont été identifiés,
  - (vi) les renseignements recueillis par l'exploitant concernant les étapes importantes de développement de l'enfant,
  - (vii) les droits de service de garde exigés pour l'enfant,
  - (viii) toute aide financière reçue par l'exploitant à l'égard de l'enfant.

**16.** Pour l'application de l'alinéa 37a) de la loi, les renseignements prescrits sur l'enfant sont les suivants :

- a) son nom;
- b) son âge;
- c) son ethnicité;
- d) les besoins exceptionnels de l'enfant qui ont été déterminés;
- e) les renseignements recueillis par l'exploitant concernant les étapes importantes de développement de l'enfant.

**PHYSICAL REQUIREMENTS FOR EARLY  
LEARNING AND CHILD CARE FACILITY****Interior**

**17.** A room that is used as a part of an early learning and child care facility must be dry, ventilated, lighted, sanitary, heated, in good repair and suitable for the care of children.

**18.** (1) A centre-based facility must have a minimum of 2.75 m<sup>2</sup> of free and usable indoor floor area per child, based on the maximum number of children regularly attending the facility for early learning and child care purposes.

(2) An operator of a home-based facility shall provide indoor play space suitable for the number, ages and development of the children attending the facility.

**19.** (1) The following must not be used for an early learning and child care facility:

- (a) a room or space that is accessible only by a ladder or folding stairs or through a trap door;
- (b) a room or space that is more than one storey below ground level.

(2) A door that can be locked without the use of a key must not be used in an area of an early learning and child care facility accessible to children, unless the door can be unlocked from either side.

**20.** (1) A sleeping area in an early learning and child care facility must not, while a child is sleeping in the area, be used for meals or play activities.

(2) Where a sleeping area is provided within an early learning and child care facility, the sleeping area for children under 18 months of age must be sufficiently separate from older children to ensure quiet sleeping accommodation.

**21.** (1) Each child must be provided with a locker, cubbyhole or hook that is

- (a) easily accessible to the child;
- (b) in a lighted area; and

**EXIGENCES D'AMÉNAGEMENT DE  
LA GARDERIE ÉDUCATIVE****Aménagement intérieur**

**17.** Toute pièce servant aux fins de la garderie éducative doit être sèche, aérée, éclairée, sanitaire, chauffée et en bon état d'entretien, et convenir à la garde d'enfants.

**18.** (1) Toute garderie en établissement public doit prévoir, par enfant, au moins 2,75 m<sup>2</sup> de surface de plancher intérieur dégagé et utilisable, calculée en fonction du nombre maximal d'enfants qui la fréquentent régulièrement pour y recevoir le service d'apprentissage et de garde.

(2) L'exploitant d'une garderie à domicile prévoit une aire de jeux intérieure convenable en fonction du nombre, de l'âge et du développement des enfants qui fréquentent la garderie.

**19.** (1) Il ne doit y avoir dans la garderie éducative :

- a) aucune pièce ou aucun espace accessible uniquement à l'aide d'une échelle, d'un escalier escamotable ou d'une trappe;
- b) aucune pièce ou aucun espace situé à plus d'un étage sous le sol.

(2) Il ne doit y avoir aucune porte pouvant être verrouillée sans l'aide d'une clé dans l'aire de la garderie éducative accessible aux enfants, à moins que cette porte puisse être déverrouillée des deux côtés.

**20.** (1) L'aire de repos de la garderie éducative ne doit pas servir aux repas ou à d'autres activités de jeux lorsqu'un enfant y dort.

(2) Lorsque la garderie éducative prévoit une aire de repos, l'aire de repos pour les enfants de moins de 18 mois doit être suffisamment à l'écart des enfants plus âgés afin de permettre un sommeil paisible.

**21.** (1) Chaque enfant doit avoir un casier, un petit compartiment ou un crochet qui :

- a) lui est facile d'accès;
- b) est dans un endroit éclairé;

- (c) arranged so that each child's personal belongings can be kept separate from those of other children.

(2) Cupboards and other storage spaces that are easily accessible to children must be provided for indoor and outdoor play materials, equipment, clothing and supplies.

**22.** No animal shall be kept in an early learning and child care facility

- (a) except
  - (i) with the approval of a public health officer, and
  - (ii) in an area specifically set aside for the animal; and
- (b) unless, and to the extent applicable, the animal is vaccinated annually against rabies and has all other vaccinations required by a veterinarian.

#### Furnishings and Equipment

**23.** (1) An operator shall provide furnishings and equipment, including play equipment, for children attending the early learning and child care facility that are

- (a) consistent with the developmental capabilities of the children; and
- (b) available in sufficient quantity and variety to occupy all the children.

(2) Furnishings and equipment provided for children attending an early learning and child care facility must be

- (a) in good repair and free from sharp, loose or pointed parts;
- (b) assembled, installed and used in accordance with the manufacturer's instructions; and
- (c) cleaned and sanitized on a regular basis and in accordance with any guidelines established by the Director.

(3) The operator shall provide

- (a) sufficient tables and chairs of a suitable size; and

- c) permet de garder les effets personnels de l'enfant à l'écart de ceux des autres enfants.

(2) Des armoires et autres espaces de rangement qui sont faciles d'accès pour les enfants doivent être prévus pour le matériel, l'équipement, les vêtements et les fournitures de jeux intérieurs et extérieurs.

**22.** Aucun animal n'est gardé dans une garderie éducative :

- a) d'une part, sauf à la fois :
  - (i) avec l'autorisation d'un administrateur de la santé publique,
  - (ii) s'il est gardé dans une aire spécialement prévue à cette fin;
- b) d'autre part, dans la mesure où cela s'applique, à moins d'avoir reçu le vaccin annuel contre la rage et tout autre vaccin qu'exige le vétérinaire.

#### L'ameublement et l'équipement

**23.** (1) L'exploitant prévoit, à l'intention des enfants qui fréquentent la garderie éducative, un ameublement et de l'équipement, notamment de jeux, qui :

- a) d'une part, correspondent au stade de développement des enfants;
- b) d'autre part, sont en quantité suffisante et suffisamment diversifiés pour occuper tous les enfants.

(2) L'ameublement et l'équipement fournis aux enfants qui fréquentent la garderie éducative doivent, à la fois, être :

- a) en bon état d'entretien, sans pièces tranchantes, desserrées ou pointues;
- b) assemblés, installés et utilisés conformément aux instructions du fabricant;
- c) nettoyés et désinfectés de façon régulière et conformément aux directives établies par le directeur.

(3) L'exploitant prévoit, à la fois :

- a) une quantité suffisante de tables et de chaises de la bonne taille;

- (b) a high chair or an infant seat with safety harness for each child attending an early learning and child care facility who is not able to sit independently on a chair.
- (4) Subject to subsection (5), the operator shall provide each child who rests or sleeps at an early learning and child care facility with a cot, bed, crib or sleeping mat, which must be placed in a clean area with adequate space between it and other cots, beds, cribs or sleeping mats.
- (5) Subsection (4) does not apply in respect of a child whose parent
- (a) has provided the operator with written permission allowing the child to rest or sleep in a manner consistent with a traditional Indigenous practice that does not require a cot, bed, crib or sleeping mat;
  - (b) has provided the operator with any furnishings or equipment required for the child to rest or sleep in that manner; and
  - (c) has agreed to be responsible for the cleanliness and sanitation of the furnishings or equipment referred to in paragraph (b).
- (6) A cot, bed, crib or sleeping mat referred to in subsection (4)
- (a) must meet the requirements of the Fire Marshal; and
  - (b) must be covered with moisture resistant washable material.
- (7) A cot, bed, crib or sleeping mat referred to in subsection (4),
- (a) if used by only one child, must be clearly labelled with the name of the child and must be washed and sanitized once a week, or more frequently if required; or
  - (b) if used by more than one child, must be washed and sanitized between uses.
- (8) The operator shall provide a clean, dry sheet and blanket for each child who rests or sleeps at an early learning and child care facility.
- b) une chaise haute ou un siège de bébé muni d'un harnais de sécurité pour chaque enfant qui fréquente la garderie éducative qui ne peut s'asseoir de façon autonome sur une chaise.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), l'exploitant offre à chaque enfant qui se repose ou dort à la garderie éducative un lit – pliant, d'enfant ou à barreaux – ou un matelas qui doit être placé dans un endroit propre et prévoit un espace satisfaisant entre de tels lits et matelas.
- (5) Le paragraphe (4) ne vise pas l'enfant dont le parent, à la fois :
- a) a remis à l'exploitant la permission écrite autorisant l'enfant à se reposer ou à dormir d'une manière conforme à une pratique traditionnelle autochtone qui ne requiert aucun lit – pliant, d'enfant ou à barreaux – ou matelas;
  - b) a fourni à l'exploitant l'ameublement ou l'équipement essentiel pour permettre à l'enfant de dormir de cette manière;
  - c) a accepté d'être responsable de la propreté et de la désinfection de l'ameublement ou de l'équipement visé à l'alinéa b).
- (6) Le lit – pliant, d'enfant ou à barreaux – ou le matelas visé au paragraphe (4) doit, à la fois :
- a) satisfaire aux exigences du commissaire aux incendies;
  - b) être recouvert d'un matériau lavable et résistant à l'humidité.
- (7) Le lit – pliant, d'enfant ou à barreaux – ou le matelas visé au paragraphe (4) :
- a) s'il ne sert qu'à un seul enfant, doit être clairement marqué au nom de l'enfant et être lavé et désinfecté une fois par semaine, ou plus souvent au besoin;
  - b) s'il sert à plus d'un enfant, doit être lavé et désinfecté après chaque usage.
- (8) L'exploitant doit fournir un drap et une couverture propres et secs à chaque enfant qui dort ou se repose à la garderie éducative.

- (9) A sheet or blanket referred to in subsection (8),
- (a) if used by only one child, must be clearly labelled with the name of the child who uses it and must be washed once a week, or more frequently if required; or
  - (b) if used by more than one child, must be washed between uses.

#### Exterior

**24. (1)** An operator shall provide safe outdoor play space and equipment.

- (2) If the outdoor play space is not adjacent to the early learning and child care facility, the operator shall
- (a) provide safe access to the space;
  - (b) ensure that the space is within walking distance of the facility;
  - (c) ensure that the space is suitable for the number, ages and development of the children attending the facility; and
  - (d) ensure that, if the surrounding environment is potentially hazardous to children, the space is enclosed by a fence.

(3) If the outdoor play space is adjacent to the early learning and child care facility,

- (a) the operator of a centre-based facility shall ensure that,
  - (i) a minimum of 5 m<sup>2</sup> of play space is provided for each child, and
  - (ii) if the surrounding environment is potentially hazardous to children, the space is enclosed by a fence that is at least 1.5 m high; and
- (b) the operator of a home-based facility shall ensure that,
  - (i) the space is suitable for the number, ages and development of the children attending the facility, and
  - (ii) if the surrounding environment is potentially hazardous to children, the space is enclosed by a fence that is at least 1.5 m high.

(9) Le drap ou la couverture visé au paragraphe (8) :

- a) s'il ne sert qu'à un seul enfant, doit être clairement marqué au nom de l'enfant et être lavé et désinfecté une fois par semaine, ou plus souvent au besoin;
- b) s'il sert à plus d'un enfant, doit être lavé et désinfecté après chaque usage.

#### Aménagement extérieur

**24. (1)** L'exploitant fournit une aire et de l'équipement de jeux extérieurs sécuritaires.

(2) Si l'aire de jeux extérieure n'est pas adjacente à la garderie éducative, l'exploitant, à la fois :

- a) prévoit un accès sûr à cette aire de jeux;
- b) veille à ce que l'aire de jeux soit à distance de marche de la garderie;
- c) veille à ce que l'aire de jeux soit convenable en fonction du nombre, de l'âge et du développement des enfants qui fréquentent la garderie;
- d) veille à ce que l'aire de jeux soit clôturée si l'environnement avoisinant est potentiellement dangereux pour les enfants.

(3) Si l'aire de jeux extérieure est adjacente à la garderie éducative :

- a) s'il s'agit d'une garderie en établissement public, l'exploitant veille à la fois à ce que :
  - (i) chaque enfant dispose d'un espace de jeux d'au moins 5 m<sup>2</sup>,
  - (ii) l'aire de jeux soit entourée d'une clôture d'au moins 1,5 m de hauteur si l'environnement avoisinant est potentiellement dangereux pour les enfants;
- b) s'il s'agit d'une garderie à domicile, l'exploitant veille à la fois à ce que :
  - (i) l'aire de jeux soit convenable en fonction du nombre, de l'âge et du développement des enfants qui fréquentent la garderie,
  - (ii) l'aire de jeux soit entourée d'une clôture d'au moins 1,5 m de hauteur si l'environnement avoisinant est potentiellement dangereux pour les enfants.

(4) Notwithstanding subparagraph (3)(a)(ii) or (3)(b)(ii), if any applicable bylaw in the area in which the early learning and child care facility is located prohibits

- (a) the erection of a fence, an operator is not required to ensure that the space is enclosed by a fence, but the operator shall ensure that other precautions are taken to ensure the safety of the children; and
- (b) the erection of a fence that is 1.5 m high, the operator shall ensure that the space is enclosed by a fence of a height that is the maximum permissible height under the bylaw.

#### BEHAVIOUR AND EXPECTATIONS

25. (1) An operator shall establish policies and practices for the early learning and child care facility that

- (a) promote a respectful environment for all children attending the facility;
- (b) promote a co-operative approach to solving problems; and
- (c) ensure the use of positive reinforcement to encourage appropriate responses in children attending the facility.

(2) An operator shall ensure that the policies and practices established under subsection (1) are implemented in the early learning and child care facility.

(3) An operator shall develop, post and circulate to the parents of children attending the early learning and child care facility and, in the case of a centre-based facility, to each staff person, a written policy outlining the expectations in respect of a child's behaviour and the consequences if a child does not comply with the expectations.

(4) An operator shall ensure that no child attending the early learning and child care facility

- (a) is subjected to any form of physical, verbal or emotional abuse or harm by another child, a staff person or a volunteer; or
- (b) is denied or deprived of any physical necessity by another child, a staff person or a volunteer.

(4) Malgré le sous-alinéa (3)a)(ii) ou (3)b)(ii), en présence de tout règlement municipal de l'endroit où se situe la garderie éducative qui interdit d'ériger une clôture :

- a) d'une part, l'exploitant n'est pas tenu de veiller à ce que l'aire soit clôturée; il prend toutefois toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la protection des enfants;
- b) d'autre part, si l'interdiction vise une clôture de 1,5 m de hauteur, l'exploitant veille à ce que l'aire de jeux soit entourée d'une clôture de la hauteur maximale permise dans le règlement municipal.

#### COMPORTEMENT ET ATTENTES

25. (1) L'exploitant établit, pour la garderie éducative, des règles générales et des pratiques qui, à la fois :

- a) promouvoient un environnement respectueux pour tous les enfants qui fréquentent la garderie;
- b) encouragent une approche coopérative de résolution des problèmes;
- c) assurent le recours au renforcement positif afin de susciter les réponses appropriées chez les enfants qui fréquentent la garderie.

(2) L'exploitant veille à ce que les règles générales et les pratiques établies en vertu du paragraphe (1) soient mises en oeuvre à la garderie éducative.

(3) L'exploitant élabore, affiche et remet aux parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative et, s'il s'agit d'une garderie en établissement public, à chaque employé une règle générale écrite qui décrit les attentes concernant le comportement de l'enfant et les conséquences d'un manquement à ces attentes.

(4) L'exploitant veille à ce qu'aucun enfant qui fréquente la garderie éducative, selon le cas :

- a) ne subisse aucune forme de violence ou de préjudice physique, verbal ou psychologique de la part d'un autre enfant, d'un employé ou d'un bénévole;
- b) ne soit privé d'aucun besoin physique par un autre enfant, un employé ou un bénévole.

## DAILY PROGRAM

## Program and Activities

**26.** An operator shall establish a daily program for children attending the early learning and child care facility that

- (a) facilitates and stimulates the intellectual, physical, emotional and social development of the children;
- (b) is appropriate to the developmental level of the children;
- (c) includes activities to encourage language and literary development; and
- (d) to the extent possible, reflects the cultural and ethnic backgrounds of the children.

**27.** An operator shall provide daily outdoor play activities for each child, except on days when

- (a) the weather is inclement;
- (b) there are wildlife warnings in effect for the area; or
- (c) there are other warnings in effect for the area in respect of potentially dangerous environmental conditions.

**28.** An operator shall ensure that each child attending the early learning and child care facility is provided with the opportunity to participate in activities that promote physical fitness for at least 30 minutes each day.

**29.** Where a child with special needs attends an early learning and child care facility, the operator shall

- (a) to the extent possible, modify the daily program to ensure that the child is able to participate; and
- (b) either
  - (i) provide any specialized equipment required for the child to participate in the daily program, or
  - (ii) request that the child's parent provide any specialized equipment required for the child to participate in the daily program.

## PROGRAMME D'ACTIVITÉS QUOTIDIENNES

## Programme et activités

**26.** L'exploitant établit, à l'intention des enfants qui fréquentent la garderie éducative, un programme d'activités quotidiennes qui, à la fois :

- a) encourage et stimule leur développement intellectuel, physique, affectif et social;
- b) est adapté à leur niveau de développement;
- c) inclut des activités qui favorisent le développement langagier et l'alphabétisation;
- d) dans la mesure du possible, reflète leurs antécédents culturels et ethniques.

**27.** L'exploitant prévoit, pour chaque enfant, des activités récréatives quotidiennes à l'extérieur sauf les jours où, selon le cas :

- a) la météo est défavorable;
- b) des avertissements de présence d'animaux sauvages sont en vigueur dans la région;
- c) d'autres avertissements de conditions environnementales potentiellement dangereuses sont en vigueur dans la région.

**28.** L'exploitant veille à ce que chaque enfant qui fréquente la garderie éducative ait l'occasion de participer à des activités qui encouragent la bonne forme physique pendant au moins 30 minutes tous les jours.

**29.** À l'égard de l'enfant ayant des besoins spéciaux qui fréquente la garderie éducative, l'exploitant, à la fois :

- a) dans la mesure du possible, modifie le programme d'activités quotidiennes de sorte que l'enfant puisse y participer;
- b) selon le cas :
  - (i) fournit l'équipement adapté dont l'enfant a besoin pour participer au programme d'activités quotidiennes,
  - (ii) demande au parent de l'enfant de fournir l'équipement adapté dont l'enfant a besoin pour participer au programme d'activités quotidiennes.

**30.** An operator shall ensure that, to the extent possible, local community facilities and services are used to enhance the quality of the daily program at the early learning and child care facility.

**31.** An operator shall post the daily program in a conspicuous place in the early learning and child care facility.

**32.** (1) An operator of a centre-based facility shall require a primary staff person to communicate regularly with the parent of each child attending the facility in respect of the child's well-being and participation in the daily program.

(2) An operator of a home-based facility shall communicate regularly with the parent of each child attending the facility in respect of the child's well-being and participation in the daily program.

#### Rest Periods

**33.** (1) An operator shall ensure, to the extent possible, that each child attending the early learning and child care facility who is under 18 months of age is provided with periods of rest during the day in accordance with a schedule provided to the operator by the child's parent.

(2) An operator shall ensure that each child attending the early learning and child care facility who is between 18 months and five years of age is provided each day in the early afternoon with a period of time during which the child may sleep, rest or engage in quiet activities.

#### Nutritional Standards

**34.** An operator shall ensure that each child attending an early learning and child care facility is provided by the operator, or by the child's parent, with nutritious food that is selected in a manner consistent with the guidelines set out in the *NWT Food Guide* published by the Department of Health and Social Services, Government of the Northwest Territories or in *Eating Well with Canada's Food Guide* published by Health Canada.

**30.** L'exploitant veille à ce que, dans la mesure du possible, les installations et les services communautaires locaux soient utilisés afin de rehausser la qualité du programme d'activités quotidiennes à la garderie éducative.

**31.** L'exploitant affiche le programme d'activités quotidiennes dans un endroit bien en vue dans la garderie éducative.

**32.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public exige, à l'égard de chaque enfant qui fréquente la garderie, qu'un employé principal informe régulièrement le parent du bien-être et de la participation de l'enfant au programme d'activités quotidiennes

(2) L'exploitant d'une garderie à domicile, à l'égard de chaque enfant qui fréquente la garderie, informe régulièrement le parent du bien-être et de la participation de l'enfant au programme d'activités quotidiennes.

#### Périodes de repos

**33.** (1) L'exploitant veille à ce que, dans la mesure du possible, tout enfant de moins de 18 mois qui fréquente la garderie éducative ait, pendant la journée, les périodes de repos prévues dans l'horaire que lui a remis le parent de l'enfant.

(2) L'exploitant veille à ce que tout enfant âgé de 18 mois à cinq ans qui fréquente la garderie éducative ait, tous les jours, en début d'après-midi, une période pendant laquelle il peut dormir, se reposer ou se livrer à des activités calmes.

#### Normes d'alimentation

**34.** L'exploitant s'assure d'offrir à chaque enfant qui fréquente la garderie éducative, ou veille à ce que le parent de l'enfant offre, des aliments nutritifs qui respectent les directives du *Guide alimentaire des TNO* publié par le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou du guide *Bien manger avec le Guide alimentaire canadien*, publié par Santé Canada.



**35.** An operator shall comply with the *Public Health Act* and regulations made and standards adopted under that Act applicable to the storage, handling and serving of food.

- 36.** (1) A child under 18 months of age must be
- (a) attended by an adult while eating; and
  - (b) given only foods of low choking potential.

(2) When a child attending an early learning and child care facility is bottle fed, an adult must hold the child and the bottle at all times during the feeding.

- 37.** There must be no more than
- (a) three hours between meals or snacks, for children over 10 years of age; and
  - (b) 2½ hours between meals or snacks for children 10 years of age and under.

**38.** (1) Menus must be prepared and posted a week in advance in a conspicuous place in the early learning and child care facility.

(2) Any changes to the menu must be posted at least one day before the meal is served.

**39.** An operator of an early learning and child care facility shall ensure that

- (a) information about food allergies, special dietary requirements and requirements for special feeding arrangements of all children attending the facility are posted in a conspicuous place in food preparation areas and serving areas; and
- (b) in the case of a centre-based facility, all staff persons are informed of a child's food allergies, special dietary requirements or requirement for special feeding arrangements.

**40.** (1) Children in attendance at an early learning and child care facility must have ready access to a pressurized drinking water supply approved by a public health officer.

**35.** L'exploitant se conforme à la *Loi sur la santé publique*, et aux règlements et aux normes adoptés sous le régime de cette loi concernant l'entreposage, la manutention et le service des aliments.

**36.** (1) Tout enfant de moins de 18 mois doit, à la fois :

- a) être surveillé par un adulte lorsqu'il mange;
- b) ne recevoir à manger que des aliments présentant de faibles risques d'étouffement.

(2) Lorsqu'un enfant qui fréquente la garderie éducative est nourri au biberon, un adulte doit tenir l'enfant et la bouteille pendant tout le boire.

**37.** Il ne doit s'écouler pas plus de :

- a) trois heures entre les repas ou les collations des enfants de plus de 10 ans;
- b) deux heures et demie entre les repas ou les collations des enfants de 10 ans ou moins.

**38.** (1) Les menus doivent être préparés et affichés une semaine à l'avance dans un endroit bien en vue dans la garderie éducative.

(2) Tout changement au menu doit être affiché au moins un jour avant que le repas ne soit servi.

**39.** L'exploitant d'une garderie éducative veille à la fois à ce que :

- a) l'information sur les allergies alimentaires, les régimes particuliers et les mesures d'alimentation spéciales de tous les enfants qui fréquentent la garderie soit affichée dans un endroit bien en vue dans les aires de préparation des aliments et les aires de service;
- b) s'il s'agit d'une garderie en établissement public, tous les employés soient informés des allergies alimentaires, du régime particulier ou des mesures d'alimentation spéciales d'un enfant.

**40.** (1) Les enfants présents à la garderie éducative doivent avoir un accès facile à un approvisionnement en eau potable pressurisée approuvé par un administrateur de la santé publique.

(2) An operator shall maintain disposable or separate drinking cups for each child in a manner acceptable to a public health officer.

#### PARENTAL INVOLVEMENT

**41.** (1) An operator shall establish, and confirm in writing to the Director, a means of involving the parents of children attending the early learning and child care facility.

(2) Subject to subsections (3) and (4), an operator shall allow, welcome and encourage a parent of a child attending the early learning and child care facility to visit the facility and to participate in the delivery of the daily program.

(3) Subsection (2) does not apply to the extent that it conflicts with a court order or agreement that restricts or prohibits access by a parent.

(4) Subsection (2) does not apply in respect of a parent if

- (a) an operator has concerns, arising from a past visit, regarding the behaviour of the parent;
- (b) the operator has notified the Director of the concerns; and
- (c) the Director has agreed that subsection (2) should not apply.

#### HEALTH CARE

##### Sanitary Standards

**42.** An early learning and child care facility must have flushable toilets and washing areas that a public health officer considers to be satisfactory for the maximum number of children permitted in the facility.

**43.** (1) The toilet and washing areas of an early learning and child care facility must have an adequate supply of liquid hand soap and hot and cold running water.

(2) Single service disposable washcloths and towels must be provided for use in the early learning and child care facility.

(2) L'exploitant maintient pour chaque enfant des gobelets jetables ou individuels de la manière jugée acceptable par un administrateur de la santé publique.

#### PARTICIPATION DES PARENTS

**41.** (1) L'exploitant établit, et confirme par écrit au directeur, des modes de participation des parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'exploitant autorise, invite et encourage le parent d'un enfant qui fréquente la garderie éducative à visiter la garderie et à participer à l'exécution du programme d'activités quotidiennes.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la mesure où il est incompatible avec une ordonnance du tribunal ou un accord qui restreint ou interdit l'accès par un parent.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'un parent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'exploitant a des préoccupations quant au comportement du parent en raison d'une visite antérieure;
- b) l'exploitant a fait part de ses préoccupations au directeur;
- c) le directeur a convenu que le paragraphe (2) ne devrait pas s'appliquer.

#### SOINS DE SANTÉ

##### Normes sanitaires

**42.** Toute garderie éducative doit être munie de toilettes à chasse d'eau et de salles d'eau qu'un administrateur de la santé publique juge satisfaisantes en fonction du nombre maximal d'enfants autorisé.

**43.** (1) Les toilettes et les salles d'eau d'une garderie éducative doivent disposer de suffisamment de savon liquide pour les mains et d'eau courante chaude et froide.

(2) La garderie éducative doit être munie de débarbouillettes et de serviettes à usage unique jetables.

**44. (1)** In this section, "infant early learning and child care" means early learning and child care provided to a child who has not yet attained two years of age.

(2) An operator providing infant early learning and child care shall provide bathing facilities for those children and ensure that each child is attended at the time of bathing by a primary staff person or by a support staff person involved in the delivery of the daily program.

**45.** An operator shall

- (a) provide a diapering area in the early learning and child care facility satisfactory to a public health officer for all children who require diapering; and
- (b) develop procedures respecting the use of the diapering area.

**46. (1)** Garbage and refuse must

- (a) in the case of a centre-based facility, be removed daily from the facility to a storage area satisfactory to a public health officer;
- (b) in the case of a home-based facility, be kept in garbage and refuse containers satisfactory to a public health officer, and be removed as needed to a storage area satisfactory to a public health officer; and
- (c) be removed weekly from the storage area referred to in paragraph (a) or (b), to an area established for the disposal of community garbage and refuse.

(2) A public health officer may require garbage and refuse to be removed more frequently than is required under subsection (1).

#### Administration of Medicine

**47.** An operator who agrees to administer patent or prescription medicine to a child shall

- (a) obtain prior written permission from the child's parent;

**44. (1)** Dans le présent article, «service d'apprentissage et de garde pour enfants en bas âge» s'entend d'un service d'apprentissage et de garde fourni à un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de deux ans.

(2) L'exploitant qui offre un service d'apprentissage et de garde pour enfants en bas âge fournit une aire de bain à leur intention et veille à ce que chaque enfant soit surveillé pendant le bain par un employé principal ou un employé de soutien qui participe à l'exécution du programme d'activités quotidiennes.

**45.** L'exploitant, à la fois :

- a) prévoit dans la garderie éducative, à l'intention des enfants qui portent des couches, une aire de change de couche acceptable à l'administrateur de la santé publique;
- b) élabore des procédures quant à l'utilisation de l'aire de change de couche.

**46. (1)** Les ordures et les déchets doivent être :

- a) s'il s'agit d'une garderie en établissement public, enlevés quotidiennement de la garderie et placés dans une aire d'entreposage acceptable à l'administrateur de la santé publique;
- b) s'il s'agit d'une garderie à domicile, gardés dans des poubelles acceptables à l'administrateur de la santé publique; ils doivent être enlevés selon les besoins et placés dans une aire d'entreposage acceptable à l'administrateur de la santé publique;
- c) enlevés hebdomadairement de l'aire d'entreposage visée à l'alinéa a) ou b) et placés dans un endroit prévu pour l'élimination des ordures et des déchets de la collectivité.

(2) L'administrateur de la santé publique peut exiger que les ordures et les déchets soient enlevés plus fréquemment que ce qui est prévu au paragraphe (1).

#### Administration de médicaments

**47.** L'exploitant qui accepte d'administrer des médicaments brevetés ou sur ordonnance à un enfant, à la fois :

- a) obtient l'autorisation écrite préalable du

- (b) accept only medicine brought to the facility by the parent
  - (i) in the case of patent medicine, in the original container, or
  - (ii) in the case of prescription medicine, in a container supplied by a pharmacist;
- (c) in the case of
  - (i) a home-based facility, administer the medicine to the child, and
  - (ii) a centre-based facility, designate one primary staff person on duty as having the responsibility of administering the medicine to the child;
- (d) ensure that the medicine is labelled with the child's name, the expiry date, dosage and time and method of administration;
- (e) ensure that the medicine is stored in a locked cabinet and in accordance with any directions on the packaging or directions from a pharmacist;
- (f) keep written records of each dose administered to the child, including the type of medicine, time of administration and amount of the dose; and
- (g) in the case of a centre-based facility, require that the primary staff person who administers medicine sign the record referred to in paragraph (f).

Immunization, Communicable  
Disease and Illness

- 48. (1)** Each staff person of a centre-based facility must undergo
- (a) an immunization program in accordance with the *NWT Immunization Schedule*, published by the Department of Health and Social Services, as revised from time to time; and
  - (b) tuberculosis screening.
- (2) An operator of a centre-based facility shall
- (a) require each staff person to provide the operator with
    - (i) a copy of the staff person's immunization record showing proof

- parent de l'enfant;
- b) accepte seulement les médicaments apportés sur les lieux par le parent, selon le cas :
  - (i) dans le contenant d'origine, s'il s'agit de médicaments brevetés,
  - (ii) dans le contenant de la pharmacie, s'il s'agit de médicaments sur ordonnance;
- c) s'agissant :
  - (i) d'une garderie à domicile, administre le médicament à l'enfant,
  - (ii) d'une garderie en établissement public, désigne un employé principal de service qui est responsable d'administrer le médicament à l'enfant;
- d) veille à ce que le médicament porte le nom de l'enfant, la date d'expiration, la dose, et le moment et le mode d'administration;
- e) veille à ce que le médicament soit gardé dans une armoire fermée à clé et selon les instructions inscrites sur l'emballage ou celles du pharmacien;
- f) tient des relevés écrits de chaque dose administrée à l'enfant, y compris le genre de médicament, l'heure de l'administration et la quantité de la dose;
- g) s'il s'agit d'une garderie en établissement public, exige que l'employé principal qui administre le médicament signe le relevé écrit visé à l'alinéa f).

Immunisation et maladies,  
transmissibles et autres

- 48. (1)** Chaque employé d'une garderie en établissement public est tenu :
- a) d'une part, de suivre le programme d'immunisation selon la *Calendrier de vaccination des TNO*, publié par le ministère de la Santé et des Services sociaux, avec les révisions successives;
  - b) d'autre part, de subir un dépistage de la tuberculose.
- (2) L'exploitant d'une garderie en établissement public :
- a) d'une part, exige que chaque employé lui remette, à la fois :
    - (i) une copie de son dossier

- of compliance with the immunization program required under subsection (1), and
- (ii) evidence of tuberculosis screening; and
- (b) retain on file a copy of the immunization record and evidence of tuberculosis screening of each staff person.

(3) An operator of a centre-based facility shall ensure that the information required under subsection (2) is provided by the staff person before the person begins working at the facility.

**49.** An operator of a home-based facility shall undergo an immunization program and tuberculosis screening in accordance with subsection 48(1), and shall retain on file a copy of the immunization record and evidence of tuberculosis screening.

**50.** (1) An operator shall ensure, to the best of their ability, that no staff person or volunteer works at an early learning and child care facility at any time while their health may affect the quality of early learning and child care that they provide or the health of children attending the facility.

(2) A public health officer or an operator may require a staff person or volunteer to undergo a medical examination and any testing recommended by a health care professional if there is reason to believe that the person's health may affect the quality of child care that they provide or the health of children attending an early learning and child care facility.

(3) If an operator has reason to believe that a staff person or volunteer who works at an early learning and child care facility may be infected with a communicable disease, the operator shall

- (a) as soon as possible, ensure the staff person or volunteer is isolated from contact with children attending the facility and other staff persons and volunteers;
- (b) as soon as possible, notify the Chief Public Health Officer or a public health officer;
- (c) if the person who may be infected is a staff person, require the staff person to consult with a health care professional;
- (d) if the person who may be infected is a

- d'immunisation qui démontre que l'employé respecte le programme d'immunisation visé au paragraphe (1),
- (ii) une preuve du dépistage de la tuberculose;
- b) d'autre part, conserve, à l'égard de chaque employé, une copie du dossier d'immunisation et de la preuve du dépistage de la tuberculose.

(3) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que l'employé remette l'information requise en vertu du paragraphe (2) avant de commencer à travailler à la garderie.

**49.** L'exploitant d'une garderie à domicile suit le programme d'immunisation et subit le dépistage de la tuberculose conformément au paragraphe 48(1); il conserve une copie de son dossier d'immunisation et de la preuve du dépistage de la tuberculose.

**50.** (1) L'exploitant veille, de son mieux, à ce qu'aucun employé ou bénévole travaille dans une garderie éducative alors que son état de santé risque de nuire à la qualité du service d'apprentissage et de garde qu'il offre aux enfants ou à la santé des enfants qui fréquentent la garderie.

(2) L'administrateur de la santé publique ou l'exploitant peut obliger un employé ou un bénévole à subir un examen médical et tout test que recommande un professionnel de la santé s'il y a des motifs de croire que son état de santé risque de nuire à la qualité des soins qu'il offre aux enfants ou à la santé des enfants qui fréquentent la garderie éducative.

(3) L'exploitant qui a des motifs de croire qu'un employé ou un bénévole qui travaille à la garderie éducative peut être atteint d'une maladie transmissible, à la fois :

- a) dès que possible, veille à ce que l'employé ou le bénévole soit mis à l'écart des enfants qui fréquentent la garderie et des autres employés et bénévoles;
- b) dès que possible, avise l'administrateur en chef de la santé publique ou un administrateur de la santé publique;
- c) s'il s'agit d'un employé, lui demande de consulter un professionnel de la santé;
- d) s'il s'agit d'un bénévole, lui interdit de fréquenter la garderie tant qu'il n'a pas

volunteer, prohibit the person from attending the facility until they have consulted with a health care professional; and

- (e) prohibit the staff person or volunteer from attending the facility during any period of time established by the Chief Public Health Officer, a public health officer or a health care professional.

**51.** When a child attending an early learning and child care facility is ill, the operator shall

- (a) notify the child's parent and request that the child be picked up as soon as possible;
- (b) provide supervised care of the child in an area separate from other children until the child's parent, or a person authorized by the parent, picks the child up; and
- (c) ensure that the child receives any medical assistance required before the child is picked up.

**52.** (1) If an operator has reason to believe that a child attending the early learning and child care facility may be infected with a communicable disease, the operator shall, as soon as possible,

- (a) notify the child's parent and request that the child be picked up immediately;
- (b) provide supervised care of the child in an area separate from other children until the child's parent, or a person authorized by the parent, picks the child up; and
- (c) notify the Chief Public Health Officer or a public health officer.

(2) An operator shall not permit a child with a communicable disease to attend the early learning and child care facility during any period of time established by the Chief Public Health Officer or a public health officer.

consulté un professionnel de la santé;

- e) interdit à l'employé ou au bénévole de fréquenter la garderie pendant la durée qu'a fixée l'administrateur en chef de la santé publique, l'administrateur de la santé publique ou le professionnel de la santé.

**51.** Lorsqu'un enfant qui fréquente la garderie éducative est malade, l'exploitant prend les mesures suivantes :

- a) il avise le parent de l'enfant et demande que l'on vienne chercher l'enfant dès que possible;
- b) il fournit à l'enfant des soins sous surveillance, à l'écart des autres enfants, jusqu'à ce que le parent ou une personne que celui-ci autorise vienne chercher l'enfant;
- c) veille à ce que l'enfant reçoive tout soin médical nécessaire avant que l'on vienne le chercher.

**52.** (1) L'exploitant qui a des motifs de croire qu'un enfant qui fréquente la garderie éducative peut être atteint d'une maladie transmissible prend dès que possible les mesures suivantes :

- a) il avise le parent de l'enfant et demande que l'on vienne chercher l'enfant immédiatement;
- b) il fournit à l'enfant des soins sous surveillance, à l'écart des autres enfants, jusqu'à ce que le parent ou une personne que celui-ci autorise vienne chercher l'enfant;
- c) il avise l'administrateur en chef de la santé publique ou un administrateur de la santé publique.

(2) L'exploitant interdit à l'enfant atteint d'une maladie transmissible de fréquenter la garderie éducative pendant la durée qu'a fixée l'administrateur en chef de la santé publique ou l'administrateur de la santé publique.

(3) Notwithstanding subsection (2), an operator of a home-based facility, in consultation with a public health officer, may permit a child with a communicable disease to attend the facility if the parents of all children attending the facility consent.

#### TRANSPORTATION OF CHILDREN

53. (1) In this section, "vehicle" includes

- (a) a motor vehicle as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*; and
- (b) an all-terrain vehicle as defined in section 1 of the *All-terrain Vehicles Act*.

(2) An operator shall develop, post and circulate to the parents of children attending the early learning and child care facility, and in the case of a centre-based facility, to each staff person, a transportation policy that includes the following information:

- (a) the amount of liability coverage in respect of bodily injury or death in the motor vehicle liability policy carried on each vehicle regularly used by the operator for the transportation of children attending the facility;
- (b) the safety requirements developed by the operator for the use of vehicles for the transportation of children attending the facility.

(3) An operator shall comply with, and shall take measures to ensure that each staff person and volunteer complies with, the *Motor Vehicles Act* or the *All-terrain Vehicles Act*, as the case may be, while transporting children who attend the early learning and child care facility.

(4) An operator shall provide information to the parent of each child attending the early learning and child care facility in respect of whether the child, while being transported in a vehicle, will be secured in a child restraint system or a seat belt assembly, or if the child will be transported in a bus or other vehicle not equipped with a seat belt assembly.

(3) Malgré le paragraphe (2), l'exploitant d'une garderie à domicile, en consultation avec un administrateur de la santé publique, peut permettre à l'enfant atteint d'une maladie transmissible de fréquenter la garderie si les parents de tous les autres enfants qui fréquentent la garderie y consentent.

#### TRANSPORT DES ENFANTS

53. (1) Dans le présent article, «véhicule» s'entend notamment des véhicules suivants :

- a) un véhicule automobile au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*;
- b) un véhicule tout-terrain au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*.

(2) L'exploitant élabore, affiche et remet aux parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative et, s'il s'agit d'une garderie en établissement public, à chaque employé une politique de transport qui indique les renseignements suivants :

- a) le montant de la couverture de la garantie à l'égard des blessures corporelles ou du décès prévu dans la police d'assurance automobile visant chaque véhicule utilisé régulièrement par l'exploitant dans le transport des enfants qui fréquentent la garderie;
- b) les règles de sécurité élaborées par l'exploitant quant à l'utilisation de véhicules pour transporter les enfants qui fréquentent la garderie.

(3) L'exploitant respecte – et prend les mesures nécessaires afin d'assurer que tous les employés et bénévoles respectent – la *Loi sur les véhicules automobiles* ou la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, selon le cas, pendant le transport des enfants qui fréquentent la garderie éducative.

(4) L'exploitant informe le parent de chaque enfant qui fréquente la garderie éducative quant à savoir si, pendant le transport en véhicule, l'enfant sera attaché à l'aide d'un harnais ou d'une ceinture de sécurité, ou si l'enfant sera transporté en autobus ou dans un autre véhicule qui n'est pas muni de ceintures de sécurité.

## HAZARDS AND EMERGENCIES

## Hazards

**54.** (1) An operator shall ensure that children attending an early learning and child care facility are protected from radiators, water pipes, water tanks, fuel tanks, electrical outlets and wood stoves.

(2) An operator shall ensure that any toxic plants kept in an early learning and child care facility are located in an area that is inaccessible to children.

(3) An operator shall ensure that any medical supplies kept in an early learning and child care facility are stored

- (a) in their original containers and in accordance with any directions on the packaging or directions from a pharmacist; and
- (b) in a locked cabinet.

(4) An operator shall ensure that any poisonous substances and similar products kept in an early learning and child care facility are stored

- (a) in their original containers and in accordance with any directions on the packaging; and
- (b) in a locked cabinet or in a room that is inaccessible to children.

(5) An operator shall ensure that knives, kitchen tools and cleaning supplies kept in an early learning and child care facility are stored in an area that is inaccessible to children.

**55.** (1) An operator of a centre-based facility shall not bring or permit a person to bring a firearm into the facility unless

- (a) the firearm is unloaded;
- (b) the firearm is to be used for demonstration in an educational program for the children attending the facility; and
- (c) the person who brings in the firearm complies with any legal requirements in respect of the firearm.

## DANGERS ET URGENCES

## Dangers

**54.** (1) L'exploitant veille à ce que les enfants qui fréquentent la garderie éducative soient à l'abri des radiateurs, des conduites d'eau, des réservoirs d'eau et de carburant, des prises de courant et des poêles à bois.

(2) L'exploitant veille à ce que toute plante toxique gardée dans la garderie éducative soit dans un endroit non accessible aux enfants.

(3) L'exploitant veille à ce que toute fourniture médicale conservée dans la garderie éducative soit entreposée :

- a) d'une part, dans son contenant d'origine et selon les instructions inscrites sur l'emballage ou celles du pharmacien;
- b) d'autre part, dans une armoire fermée à clé.

(4) L'exploitant veille à ce que toute substance toxique et tout autre produit similaire conservés dans une garderie éducative soient entreposés :

- a) d'une part, dans leur contenant d'origine selon les instructions inscrites sur l'emballage;
- b) d'autre part, dans une armoire fermée à clé ou dans une pièce non accessible aux enfants.

(5) L'exploitant veille à ce que les couteaux, les ustensiles et les accessoires de nettoyage qui sont conservés dans une garderie éducative soient entreposés dans un endroit non accessible aux enfants.

**55.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public ne peut apporter, ou permettre à quiconque d'apporter, une arme à feu à la garderie sauf si, à la fois :

- a) l'arme à feu n'est pas chargée;
- b) l'arme à feu fait partie d'une démonstration dans le cadre d'un programme éducatif destiné aux enfants qui fréquentent la garderie;
- c) la personne qui apporte l'arme à feu respecte les exigences légales applicables à l'arme à feu.



- (2) An operator of a centre-based facility shall not
- (a) bring or permit a person to bring ammunition into the facility; or
  - (b) store firearms or ammunition, or permit firearms or ammunition to be stored, in the facility.
- (3) An operator of a home-based facility shall ensure that
- (a) any firearms in the facility are kept unloaded in a locked cabinet;
  - (b) any ammunition in the facility is kept in a locked cabinet, separate from any firearms; and
  - (c) any legal requirements are complied with in respect of any firearms kept in the facility.

**56.** (1) In this section, "smoke" means to smoke as defined in section 1 of the *Smoking Control and Reduction Act*.

- (2) An operator shall
- (a) comply with the *Smoking Control and Reduction Act*; and
  - (b) make best efforts to ensure that any staff person or volunteer of the early learning and child care facility complies with the *Smoking Control and Reduction Act*.

(3) An operator of a home-based facility shall notify the parents of the children attending the facility if smoking is permitted in the facility during periods when early learning and child care is not being provided.

(4) An operator of a home-based facility shall not smoke while preparing food for use in the early learning and child care program.

#### Emergency Equipment

**57.** (1) An operator shall ensure that smoke detectors, fire extinguishers and carbon monoxide detectors are located in the early learning and child care facility in

- (2) L'exploitant d'une garderie en établissement public ne peut, selon le cas :
- a) apporter ou permettre à quiconque d'apporter des munitions dans la garderie;
  - b) entreposer ou permettre l'entreposage d'armes à feu ou de munitions dans la garderie.

(3) L'exploitant d'une garderie à domicile veille à ce que les exigences qui suivent soient respectées :

- a) toute arme à feu se trouvant dans la garderie n'est pas chargée et est gardée dans une armoire fermée à clé;
- b) toute munition se trouvant dans la garderie est gardée dans une armoire fermée à clé, séparément de toute arme à feu;
- c) les exigences légales applicables à toute arme à feu conservée dans la garderie sont respectées.

**56.** (1) Dans le présent article, «fumer» ou «consommer par inhalation» s'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation*.

- (2) L'exploitant :
- a) d'une part, respecte la *Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation*;
  - b) d'autre part, fait de son mieux pour assurer que tout employé ou bénévole de la garderie éducative respecte la *Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation*.

(3) L'exploitant d'une garderie à domicile où la consommation par inhalation est permise en dehors des périodes de service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants en avise les parents des enfants qui fréquentent la garderie.

(4) Il est interdit à l'exploitant d'une garderie à domicile de fumer lorsqu'il prépare les aliments destinés au programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants.

#### Équipement d'urgence

**57.** (1) L'exploitant veille à ce que les détecteurs de fumée, les extincteurs d'incendie et les détecteurs de monoxyde de carbone soient installés dans la garderie

compliance with the *National Building Code of Canada*, the *National Fire Code of Canada*, and any applicable bylaws in the community in which the facility is located.

(2) An operator shall ensure the early learning and child care facility has a

- (a) telephone in working order; and
- (b) first aid kit and manual that conform to guidelines provided by a first aid trainer or organization.

#### Emergency Procedures

**58.** (1) An operator shall provide an emergency plan that includes

- (a) emergency evacuation and fire drill procedures;
- (b) arrangements for alternate emergency accommodations; and
- (c) arrangements for transportation to those accommodations.

(2) An operator shall ensure that the emergency evacuation and fire drill procedures referred to in subsection (1) are practised once a month and that a written record of each practice is kept, indicating the date and time of the practice and the number of children, staff and volunteers in attendance.

(3) An operator shall retain the written record referred to in subsection (2) for not less than one year after the date of the last practice indicated on the record.

**59.** (1) An operator shall ensure that addresses and telephone numbers for the following persons, places and services are readily available in the early learning and child care facility:

- (a) in respect of each child,
  - (i) a parent,
  - (ii) the emergency contact person referred to in paragraph 11(2)(c), and
  - (iii) the health care professional referred to in paragraph 11(2)(f);
- (b) the nearest nursing station or public health unit;
- (c) the nearest hospital emergency room;
- (d) contact information for a poison

éducative en conformité avec le *Code national du bâtiment du Canada*, le *Code national de prévention des incendies du Canada* et tout règlement municipal applicable dans la collectivité où se trouve la garderie.

(2) L'exploitant veille à ce que la garderie éducative soit munie, à la fois :

- a) d'un téléphone en bon état de fonctionnement;
- b) d'une trousse et d'un manuel de secourisme conformes aux directives d'un instructeur en secourisme ou d'une organisation de secourisme.

#### Procédures d'urgence

**58.** (1) L'exploitant prévoit un plan d'urgence qui inclut à la fois ce qui suit :

- a) les procédures d'évacuation d'urgence et d'exercice d'évacuation en cas d'incendie;
- b) des dispositions d'hébergement d'urgence;
- c) des dispositions de transport vers les lieux d'hébergement d'urgence prévus.

(2) L'exploitant veille à ce que les exercices d'évacuation d'urgence et d'évacuation en cas d'incendie visés au paragraphe (1) soient faits tous les mois, et tient un relevé écrit de chacun, qui précise la date et l'heure de l'exercice et le nombre d'enfants, d'employés et de bénévoles présents.

(3) L'exploitant conserve le relevé écrit visé au paragraphe (2) pendant au moins un an après la date du dernier exercice inscrit dans le relevé.

**59.** (1) L'exploitant veille à ce que les adresses et numéros de téléphone des personnes, des lieux et des services qui suivent soient rapidement et facilement utilisables dans la garderie éducative :

- a) à l'égard de chaque enfant :
  - (i) un parent,
  - (ii) la personne-ressource en cas d'urgence visée à l'alinéa 11(2)c),
  - (iii) le professionnel de la santé visé à l'alinéa 11(2)f);
- b) le poste de soins infirmiers ou l'unité de santé publique le plus rapproché;
- c) l'urgence du centre hospitalier le plus rapproché;

- information centre;
- (e) an ambulance service for the area;
- (f) a taxi service for the area;
- (g) the local fire department;
- (h) the nearest Royal Canadian Mounted Police detachment;
- (i) a Child Protection Worker for the area;
- (j) in the case of a centre-based facility, the staff persons for the facility.

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the operator shall ensure that any e-mail addresses provided under paragraph 11(2)(b) or (c) for a parent or an emergency contact are readily available in the early learning and child care facility.

**60.** If a child attending an early learning and child care facility sustains an injury while attending the facility, the operator shall

- (a) as soon as possible, ensure the child receives any required medical assistance;
- (b) as soon as possible, notify the parent of the child; and
- (c) complete and submit a report in accordance with subsection 13(1).

#### OPERATORS, STAFF AND VOLUNTEERS

##### Qualifications and Training

**61.** (1) An operator of a centre-based facility shall ensure that a job description is provided for each staff person working in the facility that identifies the staff person as a primary staff person or a support staff person and indicates whether the person involved in the delivery of the daily program.

(2) A staff person at a centre-based facility must be competent to fulfill the functions described in their job description.

**62.** A staff person who works in an early learning and child care facility when children are present must, in respect of children of the age being cared for by the staff person, have the ability to

- (a) interact effectively with the children; and
- (b) build healthy relationships with the children.

- d) les coordonnées d'un centre antipoison;
- e) un service d'ambulance de la région;
- f) un service de taxi de la région;
- g) le service d'incendie local;
- h) le détachement de la Gendarmerie royale du Canada le plus rapproché;
- i) un préposé à la protection de l'enfance de la région;
- j) à l'égard d'une garderie en établissement public, les employés de la garderie.

(2) En plus des renseignements visés au paragraphe (1), l'exploitant veille à ce que toutes les adresses de courriel fournies en application de l'alinéa 11(2)b) ou c) à l'égard d'un parent ou d'une personne-ressource soient rapidement et facilement utilisables dans la garderie éducative.

**60.** Si un enfant qui fréquente la garderie éducative subit une blessure à la garderie, l'exploitant prend les mesures suivantes :

- a) dès que possible, il s'assure que l'enfant reçoit les soins médicaux nécessaires;
- b) dès que possible, il avise le parent de l'enfant;
- c) il dresse et remet un rapport conformément au paragraphe 13(1).

#### EXPLOITANTS, EMPLOYÉS ET BÉNÉVOLES

##### Qualités requises et formation

**61.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que chaque employé de la garderie reçoive une description de travail, qui l'identifie en tant qu'employé principal ou employé de soutien, et qui précise s'il participe à l'exécution du programme des activités quotidiennes.

(2) L'employé d'une garderie en établissement public doit être apte à exécuter les fonctions décrites dans sa description de travail.

**62.** L'employé qui travaille à la garderie éducative lorsque les enfants y sont présents doit, à l'égard des enfants du groupe d'âge qu'il garde, être en mesure, à la fois :

- a) d'interagir avec eux de façon efficace;
- b) d'établir des relations saines avec eux.

**63.** (1) An operator of a centre-based facility shall ensure that a primary staff person

- (a) be not less than 19 years of age;
- (b) has successfully completed a post-secondary program in child development satisfactory to the Director or demonstrate, to the satisfaction of the Director, an understanding of developmentally appropriate practices in respect of children and the ability to apply that understanding to the operator's early learning and child care program;
- (c) has an understanding of the role, responsibilities and ethics of a professional child care provider; and
- (d) fulfills the role, responsibilities and ethics of a professional child care provider in accordance with any guidelines approved by the Director.

(2) An operator of a centre-based facility shall, subject to subsection (3), ensure that a primary staff person holds

- (a) certification in infant and child cardiopulmonary resuscitation from a program satisfactory to the Director; and
- (b) certification in first aid from a program satisfactory to the Director.

(3) The Director may exempt a person from holding the certification referred to in subsection (2) for a specified period of time after the date the person commences work as a primary staff person, in order to allow the person to obtain the certification.

(4) An operator of a centre-based facility shall ensure that a support staff person is not less than 16 years of age.

**64.** (1) An operator of a centre-based facility shall ensure that each staff person working at the facility

- (a) understands their role in fulfilling the goals and objectives of the operator's early learning and child care program; and
- (b) has an understanding of the operation of the facility.

**63.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que tout employé principal, à la fois :

- a) soit âgé d'au moins 19 ans;
- b) ait suivi avec succès un programme post-secondaire en développement de l'enfant acceptable au directeur, ou fasse preuve, à la satisfaction du directeur, d'une compréhension des pratiques appropriées de développement de l'enfant et soit en mesure d'appliquer cette compréhension au programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de l'exploitant;
- c) comprenne le rôle, les responsabilités et l'éthique du fournisseur professionnel des services à l'enfance;
- d) exécute le rôle et les responsabilités et respecte l'éthique du fournisseur professionnel des services à l'enfance conformément aux directives qu'approuve le directeur.

(2) L'exploitant d'une garderie en établissement public, sous réserve du paragraphe (3), veille à ce que tout employé principal soit titulaire des certificats suivants, obtenus à la suite de programmes que le directeur juge acceptables :

- a) un certificat de réanimation cardio-respiratoire d'enfants, y inclus ceux en bas âge;
- b) un certificat de secourisme.

(3) Le directeur peut dispenser une personne de l'obligation d'être titulaire des certificats prévus au paragraphe (2) pour une durée déterminée après son entrée en fonctions en tant qu'employé primaire pour lui permettre d'obtenir les certificats requis.

(4) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que tout employé de soutien soit âgé d'au moins 16 ans.

**64.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que chaque employé de la garderie, à la fois :

- a) comprenne son rôle dans l'atteinte des buts et objectifs du programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de l'exploitant;
- b) comprenne le fonctionnement de la garderie.

(2) An operator of a centre-based facility shall ensure that each staff person working at the facility who participates in the delivery of the daily program, undertakes training in relation to child development and care on an annual basis through appropriate courses, seminars or workshops, and the operator shall retain documentation respecting attendance of staff persons at such training.

- 65.** (1) An operator of a home-based facility must
- (a) be not less than 19 years of age;
  - (b) demonstrate, to the satisfaction of the Director, an understanding of developmentally appropriate practices in respect of children and the ability to apply that understanding to the operator's early learning and child care program;
  - (c) have an understanding of the role and responsibilities and the ethics required of a professional child care provider; and
  - (d) fulfill the role, responsibilities and ethical requirements of a professional child care provider in accordance with any guidelines approved by the Director.

(2) Subject to subsection (3), an operator of a home-based facility must hold

- (a) certification in infant and child cardiopulmonary resuscitation from a training program that is satisfactory to the Director; and
- (b) certification in first aid from a training program that is satisfactory to the Director.

(3) The Director may exempt a person from holding the certification referred to in subsection (2) for a specified period of time after the date the person commences work as an operator in order to allow the person to obtain the certification.

**66.** An operator of a home-based facility shall undertake training in relation to child development and care on an annual basis through appropriate courses, seminars or workshops, and shall retain documentation respecting attendance at such training.

(2) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que chaque employé de la garderie qui participe à l'exécution du programme d'activités quotidiennes suive tous les ans une formation relative au développement et à la garde d'enfants par le biais de cours, de séminaires ou d'ateliers appropriés; l'exploitant conserve la documentation attestant la participation des employés à cette formation.

**65.** (1) L'exploitant d'une garderie à domicile doit, à la fois :

- a) être âgé d'au moins 19 ans;
- b) faire preuve, à la satisfaction du directeur, d'une compréhension des pratiques appropriées de développement de l'enfant et être en mesure d'appliquer cette compréhension au programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de l'exploitant;
- c) comprendre le rôle, les responsabilités et l'éthique exigés du fournisseur professionnel des services à l'enfance;
- d) exécuter le rôle et les responsabilités et respecter l'éthique du fournisseur professionnel des services à l'enfance conformément aux directives qu'approuve le directeur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'exploitant d'une garderie à domicile doit être titulaire des certificats suivants, obtenus à la suite de programmes que le directeur juge acceptables :

- a) un certificat de réanimation cardio-respiratoire de bébés et d'enfants;
- b) un certificat de secourisme.

(3) Le directeur peut dispenser une personne de l'obligation d'être titulaire des certificats prévus au paragraphe (2) pour une durée déterminée après son entrée en fonctions en tant qu'exploitant pour lui permettre d'obtenir les certificats requis.

**66.** L'exploitant d'une garderie à domicile suit tous les ans une formation relative au développement et à la garde d'enfants par le biais de cours, de séminaires ou d'ateliers appropriés et conserve la documentation attestant sa participation à cette formation.

## Volunteers

**67.** An operator may permit a volunteer to participate in the daily program at an early learning and child care facility on a temporary basis or for short periods of time on a regular basis.

## Criminal Record Check

**68.** (1) An operator of a centre-based facility shall ensure that, before a person commences work as a staff person in the facility, the person provides to the operator

- (a) a criminal record check, including a vulnerable sector search, prepared by the Royal Canadian Mounted Police; and
- (b) a statement as to whether or not there are any criminal charges outstanding against the person and the details of any such outstanding charges.

(2) The operator shall ensure the Director is provided with copies of the documents received under subsection (1).

(3) If a criminal record check or a statement provided under subsection (1) indicates that a prospective staff person has been convicted of or charged with an offence respecting a child, or an offence of a violent nature, and the Director believes that the employment of the prospective staff person would endanger the health, safety or well-being of a child attending the centre-based facility, the Director shall advise the operator that the operator's licence may be suspended under subsection 16(1) of the Act if the operator employs the prospective staff person.

**69.** (1) An operator of a centre-based facility shall,

- (a) every three years, ensure that a staff person working in the facility provides to the operator an updated criminal record check, including a vulnerable sector search, prepared by the Royal Canadian Mounted Police; and
- (b) each year, ensure that a staff person working in the facility provides to the

## Bénévoles

**67.** L'exploitant peut permettre à un bénévole de participer à l'exécution du programme d'activités quotidiennes à la garderie éducative temporairement, ou pour de courtes périodes régulières.

## Vérification du casier judiciaire

**68.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que toute personne, avant d'entrer en fonctions en tant qu'employé de la garderie, lui remette :

- a) d'une part, la vérification du casier judiciaire, y compris la vérification des antécédents en vue d'un travail auprès de personnes vulnérables, provenant de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) d'autre part, une déclaration à savoir si la personne fait l'objet d'accusations au criminel en instance et les détails de celles-ci.

(2) L'exploitant veille à ce que des copies des documents reçus en vertu du paragraphe (1) soient remises au directeur.

(3) Si la vérification du casier judiciaire ou la déclaration remise en application du paragraphe (1) indique qu'un employé potentiel a été déclaré coupable ou accusé d'une infraction relative à un enfant ou d'une infraction avec violence, et si le directeur croit que le l'embauche de l'employé potentiel mettrait en danger la santé la sécurité ou le bien-être d'un enfant qui fréquente la garderie en établissement public, le directeur informe l'exploitant de la possibilité que son permis soit suspendu en vertu du paragraphe 16(1) de la Loi s'il engage cet employé potentiel.

**69.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que tout employé de la garderie lui remette :

- a) d'une part, tous les trois ans, la vérification du casier judiciaire mise à jour, y compris la vérification des antécédents en vue d'un travail auprès de personnes vulnérables, provenant de la Gendarmerie royale du Canada;

operator an updated statement as to whether or not there are any criminal charges outstanding against the person and the details of any such outstanding charges.

(2) The operator shall ensure the Director is provided with copies of the documents received under subsection (1).

(3) If a criminal record check or statement provided under subsection (1) indicates that a staff person has been convicted of or charged with an offence respecting a child, or an offence of a violent nature, and the Director believes that the employment of the staff person endangers the health, safety or well-being of a child attending the centre-based facility, the Director shall advise the operator that the operator's licence may be suspended under subsection 16(1) of the Act unless,

- (a) in the case of a conviction, the employment of the staff person is terminated; or
- (b) in the case of an outstanding charge, the employment of the staff person is suspended until the disposition of the charge.

**70.** (1) An operator of a home-based facility shall ensure that each adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care facility,

- (a) every three years, provides to the Director an updated criminal record check, including a vulnerable sector search, prepared by the Royal Canadian Mounted Police; and
- (b) each year, provides to the Director an updated statement as to whether or not there are any criminal charges outstanding against the person and the details of any such outstanding charges.

(2) If a criminal record check or statement provided under subsection (1) indicates that an adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care program operates has been convicted of or charged with an offence respecting a child or an offence of a violent nature, and the Director believes that operating the

b) d'autre part, chaque année, une déclaration mise à jour à savoir si la personne fait l'objet d'accusations au criminel en instance et les détails de celles-ci.

(2) L'exploitant veille à ce que des copies des documents reçus en vertu du paragraphe (1) soient remises au directeur.

(3) Si la vérification du casier judiciaire ou la déclaration remise en application du paragraphe (1) indique qu'un employé a été déclaré coupable ou accusé d'une infraction relative à un enfant ou d'une infraction avec violence, et si le directeur croit que le l'emploi de l'employé met en danger la santé la sécurité ou le bien-être d'un enfant qui fréquente la garderie en établissement public, le directeur informe l'exploitant de la possibilité que son permis soit suspendu en vertu du paragraphe 16(1) de la loi sauf si, selon le cas :

- a) s'agissant d'une déclaration de culpabilité, il est mis fin à l'emploi de l'employé;
- b) s'agissant d'une accusation en instance, l'emploi de l'employé est suspendu jusqu'au jugement de l'accusation.

**70.** (1) L'exploitant d'une garderie à domicile veille à ce que tout adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où la garderie éducative est exploitée remette au directeur :

- a) d'une part, tous les trois ans, la vérification du casier judiciaire mise à jour, y compris la vérification des antécédents en vue d'un travail auprès de personnes vulnérables, provenant de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) d'autre part, chaque année, une déclaration mise à jour à savoir si la personne fait l'objet d'accusations au criminel en instance et les détails de celles-ci.

(2) Si la vérification du casier judiciaire ou la déclaration remise en application du paragraphe (1) indique qu'un adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est offert a été déclaré coupable d'une infraction relative à un enfant ou d'une infraction avec violence, et si le directeur croit que

home-based facility while the adult is present in the residence endangers the health, safety or well-being of a child attending the facility, the Director shall advise the operator that the operator's licence may be suspended under subsection 16(1) of the Act unless the operator ensures that the adult is not present in the residence when early learning and child care is being provided.

**71.** (1) An operator who, at any time, becomes aware that a staff person or, in the case of a home-based facility, an adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care facility operates, has been convicted of or charged with an offence, shall report the information to the Director as soon as possible.

(2) The Director may, at any time, require an operator to provide updated information respecting the criminal record of or outstanding charges against a staff person or, in the case of a home-based facility, an adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care facility operates.

(3) If a report made under subsection (1) or information provided under subsection (2) indicates that a staff person, or in the case of a home-based facility, an adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care facility operates, has been convicted of or charged with an offence respecting a child or an offence of a violent nature, subsection 69(3) or 70(2), as the case may be, applies.

#### Care and Supervision of Children

**72.** An operator shall ensure that

- (a) no child attending an early learning and child care facility is left without supervision; and
- (b) while a volunteer is in the company of one or more children who attend the early learning and child care facility, the volunteer is in the presence and under the supervision of a primary staff person.

**73.** (1) An operator of a centre-based facility shall ensure that any time children are in attendance at the facility,

l'exploitation de la garderie à domicile pendant que l'adulte se trouve dans la résidence met en danger la santé la sécurité ou le bien-être d'un enfant qui fréquente la garderie, le directeur informe l'exploitant de la possibilité que son permis soit suspendu en vertu du paragraphe 16(1) de la loi à moins que l'exploitant veille à ce que l'adulte ne se trouve pas dans la résidence lorsque le service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est offert.

**71.** (1) L'exploitant qui, à tout moment, prend connaissance du fait qu'un employé ou, dans le cas d'une garderie à domicile, qu'un adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où la garderie éducative est exploitée, a été déclaré coupable ou accusé d'une infraction, en fait rapport au directeur dès que possible.

(2) Le directeur peut, à tout moment, demander à l'exploitant de fournir des renseignements mis à jour au sujet du casier judiciaire d'un employé ou, dans le cas d'une garderie à domicile, d'un adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où la garderie éducative est exploitée, ou au sujet des accusations en instance dont l'un ou l'autre fait l'objet.

(3) Si le rapport fait en application du paragraphe (1) ou les renseignements fournis en application du paragraphe (2) indiquent qu'un employé ou, dans le cas d'une garderie à domicile, qu'un adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où est exploitée la garderie éducative, a été déclaré coupable ou accusé d'une infraction relative à un enfant ou d'une infraction avec violence, le paragraphe 69(3) ou 70(2) s'applique, selon le cas.

#### Soins et surveillance des enfants

**72.** L'exploitant veille à ce que :

- a) d'une part, aucun enfant qui fréquente la garderie éducative ne soit laissé sans surveillance;
- b) d'autre part, tout bénévole qui est en présence d'un ou de plusieurs enfants qui fréquentent la garderie éducative soit aussi en présence et sous la surveillance d'un employé principal.

**73.** (1) L'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce que, dès que des enfants sont présents à la garderie :



- (a) there is at least one primary staff person working in the facility; and
- (b) there are at least as many primary staff persons working in the facility as there are support staff persons working in the facility.
- (2) An operator of a centre-based facility shall identify to the Director in writing
- (a) the name and address of one primary staff person who is the contact person for communications between the facility and the Director; and
- (b) the name of one primary staff person who is the person in charge of the day to day operation of the facility.
- (3) An operator shall immediately inform the Director in writing of any change to the person identified under paragraph (2)(a) or (b).
- 74. (1)** Subject to these regulations, an operator of a early learning and child care facility may provide an early learning and child care program for the number of children as set out in the licence in respect of that facility.
- (2) For greater certainty, the number of children at a early learning and child care facility includes any children of the operator of the facility who are present at the facility when early learning and child care is being provided.
- 75. (1)** An operator of a centre-based facility shall provide for the minimum staff to child ratio and maximum group size set out in the Schedule.
- (2) The maximum group size set out in the Schedule does not apply when children are having meals, taking naps or taking part in special activities.
- 76. (1)** Notwithstanding the requirements set out in the Schedule, an operator of a centre-based facility shall ensure that at least two staff persons are on duty when more than six children are present at the facility.
- (2) One of the two staff persons referred to in subsection (1) must have no responsibilities other than care of the children attending the facility.
- a) d'une part, il y ait au moins un employé principal en fonction à la garderie;
- b) d'autre part, il y ait au moins autant d'employés principaux en fonction à la garderie qu'il y a d'employés de soutien qui y sont de service.
- (2) L'exploitant d'une garderie en établissement public précise au directeur, par écrit, ce qui suit :
- a) le nom et l'adresse de l'employé principal qui est la personne-ressource aux fins de communication entre la garderie et le directeur;
- b) le nom de l'employé principal qui est le responsable de l'exploitation quotidienne de la garderie.
- (3) L'exploitant informe immédiatement le directeur par écrit de tout changement relativement à la personne précisée à l'alinéa (2)a) ou b).
- 74. (1)** Sous réserve du présent règlement, l'exploitant d'une garderie éducative peut offrir un programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants pour le nombre d'enfants prévu dans le permis relatif à cette garderie.
- (2) Il est entendu que le nombre d'enfants dans une garderie éducative inclut les enfants de l'exploitant qui y sont présents lorsque le service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est offert.
- 75. (1)** L'exploitant d'une garderie en établissement public prévoit le ratio minimal employé-enfants et la taille maximale d'un groupe indiqués à l'annexe.
- (2) La taille maximale d'un groupe prévue à l'annexe ne s'applique pas lors des repas, des siestes ou de la participation aux activités spéciales des enfants.
- 76. (1)** Malgré les exigences prévues à l'annexe, l'exploitant d'une garderie en établissement public veille à ce qu'au moins deux employés soient de service lorsque plus de six enfants sont présents à la garderie.
- (2) L'un des deux employés visés au paragraphe (1) doit avoir pour seule responsabilité la garde des enfants qui fréquentent la garderie.

**77.** (1) A home-based facility operator shall ensure that, at any time, the following conditions, as applicable, are met:

- (a) not more than six of the children cared for at the facility are under six years of age;
- (b) not more than two of the children are under two years of age.

(2) An operator of a home-based facility shall ensure that children attending the facility are supervised at all times by

- (a) the operator; or
- (b) for short periods of time or in the case of an emergency, by a substitute who has been approved by the Director.

#### Operator and Staff Records

**78.** An operator of a centre-based facility shall keep a file for each staff person working at the early learning and child care facility, with the following information:

- (a) the immunization record and evidence of tuberculosis screening provided under subsection 48(2);
- (b) the job description referred to in subsection 61(1);
- (c) in the case of a primary staff person,
  - (i) information demonstrating qualifications under paragraph 63(1)(b), and
  - (ii) proof of certification referred to in subsection 63(2) or of exemption under subsection 63(3);
- (d) in the case of a support staff person, proof of age;
- (e) the criminal record checks referred to in sections 68 and 69.

**79.** An operator of a home-based facility shall keep a file with the following information:

- (a) in the case of the operator, the immunization record and evidence of tuberculosis screening required under subsection 48(1);
- (b) in the case of the operator, proof of certification referred to in subsection 65(2) or of exemption under subsection 65(3);

**77.** (1) L'exploitant d'une garderie à domicile veille à ce que, à n'importe quel moment, les conditions suivantes applicables soient respectées :

- a) pas plus de six enfants gardés à la garderie ont moins de six ans;
- c) pas plus de deux enfants ont moins de deux ans.

(2) L'exploitant d'une garderie à domicile veille à ce que les enfants qui fréquentent la garderie soient surveillés en tout temps:

- a) soit par l'exploitant;
- b) soit pour de courtes périodes, ou en cas d'urgence, par un remplaçant qu'a approuvé le directeur.

#### Dossiers relatifs à l'exploitant et aux employés

**78.** L'exploitant d'une garderie en établissement public tient un dossier pour chaque employé de la garderie éducative, qui comprend les éléments suivants :

- a) le dossier d'immunisation et la preuve du dépistage de la tuberculose prévus au paragraphe 48(2);
- b) la description de travail visée au paragraphe 61(1);
- c) à l'égard d'un employé principal :
  - (i) les renseignements qui établissent les titres de compétence requis à l'alinéa 63(1)b),
  - (ii) la preuve qu'il est titulaire des certificats visés au paragraphe 63(2) ou qu'il est exempté en vertu du paragraphe 63(3);
- d) à l'égard d'un employé de soutien, une preuve d'âge;
- e) les vérifications du casier judiciaire prévues aux articles 68 et 69.

**79.** L'exploitant d'une garderie à domicile tient un dossier qui contient les éléments suivants :

- a) à l'égard de l'exploitant, le dossier d'immunisation et la preuve du dépistage de la tuberculose prévus au paragraphe 48(1);
- b) à l'égard de l'exploitant, la preuve qu'il est titulaire des certificats prévus au paragraphe 65(2) ou qu'il est exempté en vertu du paragraphe 65(3);

- (c) in the case of the operator and any adult who ordinarily resides in the private residence within which the early learning and child care program operates, the criminal record checks referred to in section 70.

#### REPEAL

**80. The *Child Day Care Standards Regulations*, established by regulation numbered R-053-2012, are repealed.**

#### COMMENCEMENT

**81. These regulations come into force May 1, 2023.**

- c) à l'égard de l'exploitant et de tout adulte qui réside habituellement dans la résidence privée où le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants est offert, les vérifications du casier judiciaire prévues à l'article 70.

#### ABROGATION

**80. Le *Règlement sur les normes applicables aux garderies*, pris par le règlement n° R-053-2012, est abrogé.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**81. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2023.**

## SCHEDULE

(Section 75)

PART 1  
MINIMUM RATIO AND MAXIMUM GROUP SIZE  
WHERE CHILDREN ARE CARED FOR IN SEPARATE AGE GROUPS

	<u>Column 1</u> <u>Age of Child</u>	<u>Column 2</u> Minimum Staff to <u>Child Ratio</u>	<u>Column 3</u> Maximum <u>Group Size</u>
1.	0 - 12 months	1:3	6
2.	13 - 24 months	1:4	8
3.	25 - 35 months	1:6	12
4.	3 years	1:8	16
5.	4 years	1:9	18
6.	5 - 11 years	1:10	30

PART 2  
MINIMUM RATIO AND MAXIMUM GROUP SIZE  
WHERE CHILDREN ARE CARED FOR IN GROUPS OF MIXED AGES

	<u>Column 1</u> <u>Mixed Age Group</u>	<u>Column 2</u> Minimum Staff to <u>Child Ratio</u>	<u>Column 3</u> Maximum <u>Group Size</u>
1.	0 - 24 months	1:4	8
2.	25 months - 5 years (where child not enrolled in school for the full day)	1:8	16
3.	3 years 8 months (where child enrolled in school for the full day) - 11 years	1:10	30

## ANNEXE

(article 75)

PARTIE 1  
RATIO MINIMAL ET TAILLE MAXIMALE D'UN GROUPE  
GARDERIE OÙ LES ENFANTS SONT RÉPARTIS SELON DES GROUPES D'ÂGES DISTINCTS

Colonne 1 <u>Âge de l'enfant</u>	Colonne 2 Ratio minimal <u>employé-enfants</u>	Colonne 3 Taille maximale <u>d'un groupe</u>
1. de 0 à 12 mois	1 : 3	6
2. de 13 à 24 mois	1 : 4	8
3. de 25 à 35 mois	1 : 6	12
4. 3 ans	1 : 8	16
5. 4 ans	1 : 9	18
6. de 5 à 11 ans	1 : 10	30

PARTIE 2  
RATIO MINIMAL ET TAILLE MAXIMALE D'UN GROUPE  
GARDERIE OÙ LES ENFANTS SONT RÉPARTIS SELON DES GROUPES D'ÂGES MIXTES

Colonne 1 <u>Groupe d'âges mixtes</u>	Colonne 2 Ratio minimal <u>employé-enfants</u>	Colonne 3 Taille maximale <u>d'un groupe</u>
1. de 0 à 24 mois	1 : 4	8
2. de 25 mois à 5 ans (enfant inscrit à l'école, journée non complète)	1 : 8	16
3. de 3 ans 8 mois (enfant inscrit à l'école, journée complète) à 11 ans	1 : 10	30

**MOTOR VEHICLES ACT**

R-020-2023

2023-05-08

**HOURS OF SERVICE  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Hours of Service Regulations*, established by regulation numbered R-099-2008, are amended by these regulations.**

**2. Section 1 is amended**

- (a) in the English version of the definition "carrier", by striking out "he or she" and substituting "the person";
- (b) in the definition "out-of-service declaration", by striking out "section 41" and substituting "section 49";
- (c) in the definition "home terminal", by striking out "sections 33 to 35" and substituting "sections 33 to 45";
- (d) by repealing the definitions "daily log" and "electronic recording device"; and
- (e) by adding the following definitions in alphabetical order:

"electronic logging device" means a device or technology that automatically records a driver's driving time and facilitates the recording of the driver's record of duty status, and that is certified by an accredited certification body under section 79.1 of the *Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Regulations* (Canada); (*dispositif de consignation électronique ou DCE*)

"electronic record of duty status" means a record of duty status kept by means of an electronic logging device and containing the information set out in section 38; (*rapport d'activités électronique*)

**LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES**

R-020-2023

2023-05-08

**RÈGLEMENT SUR LES HEURES DE  
SERVICE—Modification**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur les heures de service*, pris par le règlement n° R-099-2008, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 1 est modifié :**

- a) dans la version anglaise, dans la définition de «transporteur» par suppression de «he or she» et par substitution de «the person»;
- b) dans la définition de «déclaration de mise hors service» par suppression de «l'article 41» et par substitution de «l'article 49»;
- c) dans la définition de «terminus d'attache» par suppression de «des articles 33 à 35» et par substitution de «des articles 33 à 45»;
- d) par abrogation des définitions de «fiche journalière» et d' «enregistreur électronique»;
- e) par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique:

«norme technique» La *Norme technique en matière de dispositifs de consignation électronique*, 11 avril 2019, publiée par le Conseil canadien des administrateurs en transport motorisé, avec ses modifications successives, sauf la disposition 4.5.1.11b)(9). (*Technical Standard*)

«dispositif de consignation électronique» Dispositif ou technologie qui enregistre automatiquement les heures de conduite d'un conducteur et facilite l'enregistrement de ses rapports d'activités et qui est certifié par un organisme de certification agréé en vertu de l'article 79.1 du *Règlement sur les heures de service des conducteurs de véhicule utilitaire* (Canada). (*electronic logging device*)

"handwritten record of duty status" means a record of duty status kept by hand using the graph grid in Schedule 2 and containing the information required under section 44; (*rapport d'activités manuscrit*)

"record of duty status" means a record in which a driver records the information required under section 33; (*rapport d'activités*)

"Technical Standard" means the Technical Standard for Electronic Logging Devices, April 11, 2019, published by the Canadian Council of Motor Transport Administrators, as amended from time to time, other than provision 4.5.1.11(b)(9) of that standard; (*norme technique*)

**3. The following provisions are each amended by striking out "daily logs" and substituting "records of duty status":**

- (a) the definition "principal place of business" in section 1;
- (b) subparagraph 27(2)(b)(iii);
- (c) subsection 27(3);
- (d) Schedule 3, wherever it appears.

**4. The following is added after section 1:**

1.1. For the purposes of these regulations, every reference to "HOS Regulations" in the Technical Standard shall be read as a reference to these regulations.

**5. Subsection 2(2) is amended**

- (a) in subparagraphs (i)(ii) and (iii), by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*"; and
- (b) in subparagraph (k)(v), by striking out "section 41" and substituting "section 49".

**6. (1) The following is added after subsection 3(1):**

(1.1) If there is no territorial director designated under subsection (1), the Registrar is deemed to be designated the territorial director until a designation is made under that subsection.

«rapport d'activités» Rapport dans lequel le conducteur consigne les renseignements exigés aux termes de l'article 33. (*record of duty status*)

«rapport d'activités électronique» Rapport d'activités tenu au moyen d'un dispositif de consignation électronique et qui contient les renseignements prévus à l'article 38. (*electronic record of duty status*)

«rapport d'activités manuscrit» Rapport d'activités tenu à la main en utilisant la grille prévue à l'annexe 2 et dans lequel sont consignés les renseignements prévus à l'article 44. (*handwritten record of duty status*)

**3. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «fiches journalières» et par substitution de «rapports d'activités» :**

- a) la définition d' «établissement principal» à l'article 1;
- b) le sous-alinéa 27(2)b(iii);
- c) le paragraphe 27(3);
- d) l'annexe 3, à chaque occurrence.

**4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :**

1.1. Aux fins du présent règlement, toute mention de «règlement sur les heures de service» dans la norme technique, vaut mention du présent règlement.

**5. Le paragraphe 2(2) est modifié :**

- a) aux sous-alinéas i)(ii) et (iii), par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*»;
- b) au sous-alinéa k)(v), par suppression de «l'article 41» et par substitution de «l'article 49».

**6. (1) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 3(1), de ce qui suit :**

(1.1) Si un directeur territorial n'est pas désigné en vertu du paragraphe (1), le registraire est réputé être désigné directeur territorial jusqu'à ce qu'une désignation soit faite en vertu de ce paragraphe.

**(2) The English version of subsection 3(2) is amended by striking out "his or her" and substituting "their".**

**7. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "he or she" and substituting "the driver":**

- (a) subsections 7(2) and (4);**
- (b) subsection 12(2);**
- (c) subsections 13(1) and (2);**
- (d) that portion of subsection 14(1) preceding paragraph (a);**
- (e) that portion of subsection 14(2) preceding paragraph (a);**
- (f) subsection 19(2);**
- (g) subsection 30(3).**

**8. Subsections 8(3) and (4) are repealed.**

**9. The English version of subsection 16(3) is amended by striking out "his or her accumulated hours" and substituting "the driver's accumulated hours".**

**10. Subsection 23(2) is amended by striking out "31 to 44" and substituting "31 to 53".**

**11. The English version of subparagraph 24(1)(b)(i) is amended by striking out "his or her home terminal" and substituting "the driver's home terminal".**

**12. Paragraph 25(4)(b) is repealed and the following is substituted:**

- (b) the time is fully and accurately recorded in the record of duty status as off-duty time; and**

**13. (1) The English version of subsection 28(1) is amended by striking out "unless he or she obtains written approval" and substituting "unless the territorial director obtains written approval".**

**(2) The English version of paragraph 28(2)(b) is amended by striking out "he or she" and substituting "the territorial director".**

**(2) La version anglaise du paragraphe 3(2) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their».**

**7. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the driver» :**

- a) les paragraphes 7(2) et (4);**
- b) le paragraphe 12(2);**
- c) les paragraphes 13(1) et (2);**
- d) le passage introductif du paragraphe 14(1);**
- e) le passage introductif du paragraphe 14(2);**
- f) le paragraphe 19(2);**
- g) le paragraphe 30(3).**

**8. La même loi est modifiée par abrogation des paragraphes 8(3) et (4).**

**9. La version anglaise du paragraphe 16(3) est modifiée par suppression de «his or her accumulated hours» et par substitution de «the driver's accumulated hours».**

**10. Le paragraphe 23(2) est modifié par suppression de «31 à 44» et par substitution de «31 à 53».**

**11. La version anglaise du sous-alinéa 24(1)(b)(i) est modifiée par suppression de «his or her home terminal» et par substitution de «the driver's home terminal».**

**12. L'alinéa 25(4)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le temps est consigné de façon exhaustive et précise dans le rapport d'activités comme heures de repos;**

**13. (1) La version anglaise du paragraphe 28(1) est modifiée par suppression de «unless he or she obtains written approval» et par substitution de «unless the territorial director obtains written approval».**

**(2) La version anglaise de l'alinéa 28(2)(b) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the territorial director».**



**14. Paragraph 30(1)(c) is amended by striking out "daily log" and substituting "records of duty status".**

**15. The English version of that portion of subsection 31(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "issued by him or her" and substituting "that the territorial director has issued".**

**16. Subsection 32(4) is repealed and the following is substituted:**

(4) A driver who extends driving, on-duty or elapsed time because of an emergency or unexpected adverse driving conditions shall record the reason for doing so in the record of duty status.

**17. The headings preceding section 33 and sections 33 to 45 are repealed and the following is substituted:**

#### RECORD OF DUTY STATUS

33. (1) A driver shall record the driver's duty status each day in accordance with these regulations.

(2) A carrier shall ensure that its drivers comply with subsection (1).

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply if
- (a) the driver drives or is instructed by the carrier to drive an NSC vehicle within a radius of 160 km of the home terminal;
  - (b) the driver returns to the home terminal each day to begin a minimum of eight consecutive hours of off-duty time; and
  - (c) the carrier maintains accurate and legible records showing, for each day, the total number of driving hours and on-duty hours spent.

(4) For greater certainty, if one or more of the conditions set out in paragraphs (3)(a) to (c) ceases to exist, subsections (1) and (2) apply.

**14. L'alinéa 30(1)c) est modifié par suppression de «les fiches journalières» et par substitution de «les rapports d'activités».**

**15. La version anglaise du passage introductif du paragraphe 31(1) est modifiée par suppression de «issued by him or her» et par substitution de «that the territorial director has issued».**

**16. Le paragraphe 32(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le conducteur qui prolonge ses heures de conduite, ses heures de service ou le temps écoulé à cause d'une situation d'urgence ou de conditions de circulation mauvaises et imprévues en indique les raisons dans son rapport d'activités.

**17. Les intertitres qui précèdent l'article 33 et les articles 33 à 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### RAPPORT D'ACTIVITÉS

33. (1) Le conducteur consigne dans un rapport ses activités chaque jour conformément au présent règlement.

(2) Le transporteur veille à ce que ses conducteurs se conforment au paragraphe (1).

- (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les conditions suivantes sont réunies :
- a) le conducteur conduit un véhicule CCS, ou le transporteur lui demande d'en conduire un, dans un rayon de 160 km de son terminus d'attache;
  - b) le conducteur retourne chaque jour à son terminus d'attache pour y commencer au moins huit heures de repos consécutives;
  - c) le transporteur tient à jour un relevé exact et lisible indiquant, pour chaque jour, le total des heures de conduite et des heures de service effectuées.

(4) Il est entendu que lorsqu'une ou plusieurs des conditions énoncées aux alinéas (3)a) à c) cessent de s'appliquer, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent.

- (5) When one or more of the conditions set out in paragraphs (3)(a) to (c) ceases to exist, the driver shall
- (a) begin keeping a record of duty status; and
  - (b) record the driver's duty status during the seven days immediately preceding the day on which the condition ceased to exist.

34. For the purposes of recording time in a record of duty status, the local time at the home terminal is to be used.

#### Electronic Record of Duty Status

35. (1) A carrier shall equip each NSC vehicle with an electronic logging device that meets the requirements of the Technical Standard.

- (2) The electronic logging device must be
  - (a) mounted in a fixed position during the operation of the NSC vehicle; and
  - (b) visible to the driver when the driver is in the normal driving position.

(3) A carrier shall ensure that each NSC vehicle carries an electronic logging device information packet containing a current version of the following documents:

- (a) a user's manual;
- (b) an instruction sheet for the driver describing the data transfer mechanisms supported by the electronic logging device and the steps required to generate and transfer the data with respect to the driver's hours of service to an inspector;
- (c) an instruction sheet for the driver describing the measures to take in the event that the electronic logging device malfunctions;
- (d) enough copies of the graph grid and instructions in Schedule 2 to allow the driver to record the information required under section 44 for at least 15 days.

(5) Lorsqu'une ou plusieurs des conditions énoncées aux alinéas (3)a) à c) cessent de s'appliquer, le conducteur :

- a) d'une part, commence à tenir un rapport d'activités;
- b) d'autre part, consigne au rapport ses activités au cours des sept jours qui précèdent le jour où la condition a cessé de s'appliquer.

34. Aux fins de consigner ses heures dans le rapport d'activités, le conducteur utilise l'heure locale du terminus d'attache.

#### Rapport d'activités électronique

35. (1) Le transporteur munit chaque véhicule CCS d'un dispositif de consignation électronique qui satisfait aux exigences de la norme technique.

- (2) Le dispositif de consignation électronique est, à la fois :
  - a) fixé pendant l'exploitation du véhicule;
  - b) bien en vue du conducteur lorsque celui-ci est en position de conduite normale.

(3) Le transporteur veille à ce que chaque véhicule CCS ait à son bord une trousse de renseignements sur le dispositif de consignation électronique qui comprend une version à jour des documents suivants :

- a) un manuel d'utilisation;
- b) un feuillet d'instructions à l'intention du conducteur décrivant les méthodes de transfert de données prises en charge par le dispositif de consignation électronique et la marche à suivre pour générer et transférer les données sur les heures de service du conducteur à un inspecteur;
- c) un feuillet d'instructions à l'intention du conducteur décrivant les mesures à prendre en cas de défaillance du dispositif de consignation électronique;
- d) des copies de la grille et des instructions prévues à l'annexe 2 en nombre suffisant pour permettre au conducteur de consigner les renseignements exigés aux termes de l'article 44 pendant au moins 15 jours.

(4) If a carrier authorizes a driver to operate an NSC vehicle for yard moves within a terminal, depot or port without using a public road, the carrier shall ensure that the electronic logging device is configured so that the driver can indicate those moves.

(5) Subsections (1) to (4) do not apply to an NSC vehicle that is

- (a) a school bus;
- (b) a public utility vehicle;
- (c) manufactured before model year 2000;
- (d) operated by a carrier under a permit;
- (e) operated by a carrier to which an exemption has been granted under the Act or these regulations;
- (f) driven under an in transit permit under section 31 of the Act;
- (g) the subject of a rental agreement of no longer than 30 days that is not an extended or renewed rental of the same vehicle;
- (h) used to transport one or more motor vehicles by towing them in circumstances under which at least one set of wheels of the towed motor vehicles is in contact with the highway during transportation;
- (i) under 11,794 kg and driven exclusively within the Northwest Territories; or
- (j) driven exclusively under the conditions set out in subsection 33(3).

36. (1) A carrier shall create and maintain a system of accounts for electronic logging devices.

(2) The system of accounts maintained under subsection (1) must

- (a) comply with the Technical Standard;
- (b) allow each driver to record their record of duty status in a distinct and personal account; and
- (c) provide for a distinct account for the driving time of an unidentified driver.

(4) Si le transporteur autorise un conducteur à effectuer des manœuvres dans une gare, un dépôt ou un port sans emprunter un chemin public, il veille à ce que le dispositif de consignation électronique soit configuré de manière à ce que le conducteur puisse indiquer ces manœuvres.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas aux véhicules CCS suivants :

- a) les autobus scolaires;
- b) les véhicules des services publics;
- c) les véhicules d'une année de modèle antérieure à 2000;
- d) les véhicules exploités par un transporteur aux termes d'un permis;
- e) les véhicules exploités par un transporteur visé par une exemption délivrée aux termes de la Loi ou du présent règlement;
- f) les véhicules conduits aux termes d'une autorisation de transit délivrée en vertu de l'article 31 de la Loi;
- g) les véhicules faisant l'objet d'un contrat de location d'une durée d'au plus 30 jours, qui n'est pas un contrat de location prolongé ou reconduit du même véhicule;
- h) les véhicules utilisés pour transporter un ou plusieurs véhicules automobiles en les remorquant de façon à ce qu'au moins un jeu de roues des véhicules remorqués est en contact avec la route pendant le transport;
- i) les véhicules d'un poids inférieur à 11 794 kg et conduits exclusivement à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest;
- j) les véhicules conduits exclusivement sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 33(3).

36. (1) Le transporteur met en place et tient à jour un système de comptes des dispositifs de consignation électroniques.

(2) Le système de comptes tenu à jour en application du paragraphe (1) rencontre les exigences suivantes :

- a) il est conforme à la norme technique;
- b) il permet à chaque conducteur d'enregistrer ses rapports d'activités dans un compte distinct et personnel;

- c) il prévoit un compte distinct pour les heures de conduite attribuées à un conducteur non identifié.

37. (1) No carrier shall request, require or allow a driver to use more than one electronic logging device at the same time for the same period.

37. (1) Il est interdit à un transporteur de demander, d'imposer ou de permettre à un conducteur d'utiliser plus d'un dispositif de consignation électronique en même temps et pendant la même période.

(2) No driver shall use more than one electronic logging device at the same time for the same period.

(2) Il est interdit à un conducteur d'utiliser plus d'un dispositif de consignation électronique en même temps et pendant la même période.

38. (1) Subject to section 43, a driver shall verify or manually input the following information in the electronic logging device:

38. (1) Sous réserve de l'article 43, le conducteur vérifie ou entre manuellement les renseignements suivants dans le dispositif de consignation électronique :

- (a) the date and start time;
- (b) the driver's identification number;
- (c) the NSC vehicle's licence plate numbers, as well as any unit number or trailer number;
- (d) the names and addresses of the home terminal and the principal place of business of the carrier by which the driver was employed or otherwise engaged that day;
- (e) the NSC vehicle's location description;
- (f) if the driver was not required to keep a record of duty status immediately before the beginning of the day, the number of hours of off-duty time and on-duty time that were accumulated by the driver each day during the 14 days immediately before the beginning of the day;
- (g) any deferral of off-duty time under sections 9 and 10;
- (h) if the driver was working for more than one carrier during the current day or the previous 14 days,
  - (i) for each day during the 14 days immediately before the current day,
    - (A) the total number of hours for each duty status that were accumulated by the driver, and
    - (B) the beginning and end time of each 16-hour period referred to in subsection 7(3), and
  - (ii) the start and end times of each duty status in the current day, before the use of the electronic logging device;

- a) la date et l'heure à laquelle il commence sa journée;
- b) son code d'identification;
- c) le numéro de la plaque d'immatriculation du véhicule CCS ainsi que le numéro du véhicule ou de la remorque, le cas échéant;
- d) les nom et adresse du terminus d'attache et de l'établissement principal du transporteur qui l'emploie ou qui retient ses services au cours de la journée;
- e) la description de l'endroit où se trouve le véhicule CCS;
- f) s'il n'était pas tenu de consigner ses activités immédiatement avant le début de la journée, les heures de service et les heures de repos qu'il a accumulées pour chacune des journées au cours des 14 jours qui précèdent le début de la journée;
- g) tout report de ses heures de repos aux termes des articles 9 and 10;
- h) s'il a travaillé pour plus d'un transporteur au cours de la journée en cours ou au cours des 14 jours précédents :
  - (i) pour chacune des journées au cours des 14 jours qui précèdent le début de la journée en cours,
    - (A) d'une part, les heures qu'il a accumulées pour chaque activité,
    - (B) d'autre part, l'heure de début et de fin de chaque période de 16 heures mentionnée au

- (i) any annotations necessary to complete the record of duty status.

(2) A driver shall record the information related to the driver's record of duty status in a complete and accurate manner.

(3) The carrier shall ensure that its drivers comply with subsections (1) and (2).

39. (1) A driver shall, immediately after recording the last entry for a day, certify the accuracy of their record of duty status.

(2) If the carrier corrects a driver's record of duty status, the driver shall

- (a) either accept or reject the changes;
- (b) make any required changes;
- (c) recertify the accuracy of their record of duty status; and
- (d) forward the amended records of duty status to the carrier.

40. (1) A carrier shall ensure that any electronic logging device that is installed or used in an NSC vehicle that it operates

- (a) is in good working order; and
- (b) is calibrated and maintained in accordance with the specifications of the manufacturer or seller of the logging device.

(2) If a driver of an NSC vehicle becomes aware of the fact that the electronic logging device is displaying a malfunction or data diagnostic code set out in Table 4 of Schedule 2 of the Technical Standard, the driver shall report the code to the carrier that is operating the NSC vehicle as soon as the vehicle is parked.

(3) The driver shall record, in the handwritten record of duty status on the day on which the driver noticed the malfunction or data diagnostic code, the following information:

paragraphe 7(3)

- (ii) l'heure du début et de la fin de chacune des activités durant la journée en cours, avant l'utilisation du dispositif de consignation électronique;

- i) toute annotation nécessaire pour compléter le rapport d'activités.

(2) Le conducteur consigne les renseignements relatifs à ses rapports d'activités de manière complète et exacte.

(3) Le transporteur veille à ce que ses conducteurs se conforment aux paragraphes (1) et (2).

39. (1) Immédiatement après avoir consigné les renseignements relatifs à la dernière activité d'une journée le conducteur certifie l'exactitude de son rapport d'activités.

(2) Si le transporteur apporte des corrections au rapport d'activité, le conducteur

- a) accepte ou refuse les modifications;
- b) effectue les modifications nécessaires;
- c) certifie à nouveau l'exactitude des rapports d'activités;
- d) fait parvenir les rapports d'activités modifiés au transporteur.

40. (1) Le transporteur veille à ce que tout dispositif de consignation électronique installé ou utilisé dans un véhicule CCS qu'il exploite soit à la fois :

- a) en bon état de marche;
- b) étalonné et entretenu conformément aux spécifications du fabricant ou du vendeur.

(2) Si le conducteur d'un véhicule CCS constate qu'un code de défaillance ou de diagnostic de données prévu au tableau 4 de l'annexe 2 de la norme technique figure sur le dispositif de consignation électronique, il en fait rapport au transporteur qui exploite le véhicule dès que le véhicule est stationné.

(3) Le conducteur est tenu de consigner les renseignements ci-après dans le rapport d'activités de la journée au cours de laquelle il constate qu'il y a eu un code de défaillance ou de diagnostic de données :

- (a) the malfunction or data diagnostic code as set out in Table 4 of Schedule 2 of the Technical Standard;
- (b) the date and time when the driver became aware of the malfunction or data diagnostic code;
- (c) the time when notification of the malfunction or data diagnostic code was transmitted to the carrier.

(4) The driver shall record the code referred to in paragraph (3)(a) in each handwritten record of duty status following the day on which the driver became aware of the code, until the electronic logging device is repaired or replaced.

(5) The carrier shall repair or replace the electronic logging device,

- (a) within 14 days after the day on which the carrier
  - (i) was notified of an electronic logging device malfunction or data diagnostic code by the driver, or
  - (ii) became aware of an electronic logging device malfunction or data diagnostic code; or
- (b) at the latest, upon return of the driver to the home terminal from a planned trip if that return exceeds the 14-day period referred to in paragraph (a).

41. (1) The carrier shall maintain a register of electronic logging device malfunctions or data diagnostic codes for electronic logging devices installed or used in NSC vehicles that it operates.

(2) The register maintained under subsection (1) must contain the following information:

- (a) the name of the driver who reported the malfunction or data diagnostic code;
- (b) the name of each driver who used the NSC vehicle following the discovery of the malfunction or data diagnostic code until the electronic logging device was repaired or replaced;
- (c) the make, model and serial number of the electronic logging device;
- (d) the licence plate number or the Vehicle Identification Number of the NSC vehicle in which the electronic logging device is installed or used;

- a) le code de défaillance ou de diagnostic de données prévu au tableau 4 de l'annexe 2 de la norme technique;
- b) la date et l'heure de la constatation du code de défaillance ou de diagnostic de données;
- c) le moment où il a informé le transporteur du code de défaillance ou de diagnostic de données.

(4) Le conducteur est tenu de consigner le code visé à l'alinéa (3)a) dans le rapport d'activités de chacune des journées suivant la constatation du code jusqu'à ce que le dispositif de consignation électronique soit réparé ou remplacé.

(5) Le transporteur répare ou remplace le dispositif de consignation électronique, selon le cas :

- a) dans les 14 jours suivant le jour, selon le cas,
  - (i) où il est informé du code de défaillance ou de diagnostic de données par le conducteur,
  - (ii) où il prend connaissance du code de défaillance ou de diagnostic de données;
- b) au plus tard, au retour du conducteur à son terminus d'attache, si un tel retour est prévu après ce délai de 14 jours.

41. (1) Le transporteur tient un registre des codes de défaillance ou de diagnostic de données pour les dispositifs de consignation électroniques installés ou utilisés dans les véhicules CCS qu'il exploite.

(2) Les renseignements suivants sont consignés au registre tenu conformément au paragraphe (1) :

- a) le nom du conducteur qui a constaté le code de défaillance ou de diagnostic de données;
- b) le nom de chacun des conducteurs qui a utilisé le véhicule CCS après la constatation du code de défaillance ou de diagnostic de données jusqu'à ce que le dispositif de consignation électronique soit réparé ou remplacé;
- c) la marque, le modèle et le numéro de série du dispositif de consignation électronique;
- d) le numéro de la plaque d'immatriculation ou le numéro d'identification du véhicule

- (e) the date when the malfunction or data diagnostic code was reported and the location of the NSC vehicle on that date;
- (f) the date when the carrier was notified or otherwise became aware of the code;
- (g) the date on which the electronic logging device was replaced or repaired;
- (h) a concise description of the actions taken by the carrier to repair or replace the electronic logging device.

(3) The carrier shall retain the information set out in subsection (2) for each electronic logging device for which a malfunction was reported for a period of six months after the day on which the electronic logging device is replaced or repaired.

42. (1) In this section, "exemption permit" means a permit to exempt an NSC vehicle from the requirements under sections 35 to 40.

(2) The territorial director may issue an exemption permit, if the carrier

- (a) applies for the exemption permit using a form approved by the territorial director;
- (b) pays an exemption permit fee of \$38.00; and
- (c) demonstrates to the satisfaction of the territorial director that the NSC vehicle will be used infrequently and for a purpose that is local.

(3) An exemption permit expires at the date and time specified on the permit.

(4) The territorial director may extend the duration of an exemption permit if the territorial director is satisfied that extenuating circumstances exist that are no fault of the carrier.

42.1. (1) The Registrar may exempt a carrier from the requirements under sections 35 to 40 during the period beginning April 3, 2023 and ending

CCS dans lequel le dispositif de consignation électronique était installé ou utilisé;

- e) la date à laquelle le code de défaillance ou de diagnostic de données a été constaté et l'endroit où le véhicule CCS se trouvait à cette date;
- f) la date à laquelle le transporteur a été informé ou a pris connaissance du code;
- g) la date à laquelle le dispositif de consignation électronique a été remplacé ou réparé;
- h) une brève description des mesures prises par le transporteur pour réparer ou remplacer le dispositif de consignation électronique.

(3) Le transporteur conserve les renseignements visés au paragraphe (2) pour chaque dispositif de consignation électronique pour lequel une défaillance a été constatée pendant une période de six mois qui commence le jour où le dispositif de consignation électronique est réparé ou remplacé.

42. (1) Dans le présent article, «permis d'exemption» s'entend d'un permis délivré pour exempter un véhicule CCS des exigences prévues aux articles 35 à 40.

(2) Le directeur territorial peut délivrer un permis d'exemption si le transporteur, à la fois :

- a) en fait la demande en utilisant le formulaire approuvé par le directeur territorial;
- b) verse les droits de permis d'exemption de 38,00 \$;
- c) démontre de manière satisfaisante au directeur territorial qu'il se servira du véhicule CCS de façon peu fréquente et à des fins locales.

(3) Le permis d'exemption est valide jusqu'à la date et l'heure indiquées sur le permis.

(4) Le directeur territorial peut prolonger la durée d'un permis d'exemption s'il est satisfait qu'il existe des circonstances atténuantes qui ne sont pas imputables à une faute du transporteur.

42.1. (1) Le registraire peut exempter un transporteur des exigences prévues aux articles 35 à 40 pendant la période qui commence le 3 avril 2023 et qui se termine

September 30, 2023, if the Registrar is satisfied that an electronic logging device could not be installed or used by no fault of the carrier.

(2) The Registrar may extend the period under subsection (1) until December 15, 2023 if the Registrar is of the opinion that a longer period is required.

(3) A driver who is driving for a carrier that has been granted an exemption under subsection (1) or whose exemption has been extended under subsection (2) shall keep handwritten records of duty status in accordance with section 44 for the duration of the exemption.

(4) A carrier that has been granted an exemption under subsection (1) or whose exemption has been extended under subsection (2) shall ensure that its drivers comply with subsection (3).

#### Handwritten Record of Duty Status

43. (1) Each day, a driver shall fill out a handwritten record of duty status that accounts for all of the driver's on-duty time and off-duty time for that day, if

- (a) the driver is driving an NSC vehicle as set out in paragraphs 35(5)(a) to (i);
- (b) the vehicle's electronic logging device is displaying a malfunction or data diagnostic code set out in Table 4 of Schedule 2 of the Technical Standard; or
- (c) the driver is driving an NSC vehicle that is the subject of an exemption permit under section 42.

(2) A carrier shall ensure that its drivers comply with subsection (1).

44. (1) In this section and section 45,

"beginning time" means the time that a driver begins their first moment of on-duty time in a day; (*heure de début*)

le 30 septembre 2023, s'il est satisfait qu'un transporteur ne pouvait installer ou utiliser un dispositif de consignation électronique sans faute de sa part.

(2) Le registraire peut prolonger la durée de la période prévue au paragraphe (1) jusqu'au 15 décembre 2023 s'il est d'avis qu'une période plus longue est nécessaire.

(3) Le conducteur qui conduit pour un transporteur qui s'est vu accorder une exemption en vertu du paragraphe (1) ou dont l'exemption a été prolongée en vertu du paragraphe (2) remplit un rapport d'activités manuscrit conformément à l'article 44 pendant la durée de l'exemption.

(4) Le transporteur qui s'est vu accorder une exemption en vertu du paragraphe (1) ou dont l'exemption a été prolongée en vertu du paragraphe (2) veille à ce que ses conducteurs se conforment au paragraphe (3).

#### Rapport d'activités manuscrit

43. (1) Chaque jour, le conducteur remplit un rapport d'activités manuscrit en y consignnant toutes ses heures de repos et ses heures de service pour la journée, si, selon le cas :

- a) le conducteur conduit un véhicule CCS visé aux alinéas 35(5)a) à i);
- b) un code de défaillance ou de diagnostic de données prévu au tableau 4 de l'annexe 2 de la norme technique figure sur le dispositif de consignation électronique du véhicule;
- c) le conducteur conduit un véhicule CCS qui fait l'objet d'un permis d'exemption délivré en vertu de l'article 42.

(2) Le transporteur veille à ce que ses conducteurs se conforment au paragraphe (1).

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 45.

«conducteur qui remplit un rapport manuscrit»  
Conducteur qui est tenu de remplir un rapport d'activités manuscrit aux termes du paragraphe 43(1).  
(*handwritten recording driver*)



"handwritten recording driver" means a driver who must fill out a handwritten record of duty status under subsection 43(1); (*conducteur qui remplit un rapport manuscrit*)

"unit number" means the identification number assigned to an NSC vehicle by a carrier. (*numéro d'unité*)

(2) At the beginning of each day, a handwritten recording driver shall record the following information in the handwritten record of duty status:

- (a) the date, the beginning time, the name of the driver and, if the handwritten recording driver is a member of a team of drivers, the names of each driver on the team;
- (b) in the case of a handwritten recording driver who is not driving under the provisions of an oil well service vehicle permit or an intra-territorial vehicle permit, the cycle that the handwritten recording driver is following;
- (c) the NSC vehicle licence plates or unit numbers;
- (d) the odometer reading of each of the NCS vehicles the handwritten recording driver will drive during that day;
- (e) the names and the addresses of the home terminal and the principal place of business of each carrier by whom the handwritten recording driver is employed or otherwise engaged during that day;
- (f) in the "Remarks" section of the handwritten record of duty status, if the handwritten recording driver was not required to keep a record of duty status immediately before the beginning of the day, the number of hours of off-duty time and on-duty time that were accumulated by the handwritten recording driver each day during the 14 days immediately before the beginning of the day.

(3) A handwritten recording driver shall record in the handwritten record of duty status, using the graph grid in Schedule 2, the hours the handwritten recording driver spends in each duty status during the day covered by the record of duty status, and the location of the handwritten recording driver each time the handwritten recording driver's duty status changes, as that information becomes known.

«heure de début» Heure du jour où le conducteur entame sa première heure de service. (*beginning time*)

«numéro d'unité» Le numéro d'identification qu'un transporteur attribue à un véhicule CCS. (*unit number*)

(2) Au début de chaque jour, le conducteur qui remplit un rapport manuscrit consigne les renseignements suivants dans son rapport d'activités manuscrit :

- a) la date, l'heure de début, son nom et, s'il fait partie d'une équipe de conducteurs, le nom de chacun des coconducteurs;
- b) le cycle qu'il suit, s'il ne conduit pas en vertu d'un permis visant un véhicule de service de puits de pétrole ou un véhicule intraterritorial;
- c) le numéro de la plaque d'immatriculation ou le numéro d'unité du véhicule CCS;
- d) le relevé de l'odomètre de chacun des véhicules CCS qu'il conduira au cours de cette journée;
- e) le noms et adresses du terminus d'attache et de l'établissement principal de chaque transporteur qui l'emploie ou qui a retenu ses services au cours de la journée;
- f) dans l'espace du rapport d'activités manuscrit réservé aux observations, s'il n'était pas tenu de remplir un rapport d'activités immédiatement avant le commencement de la journée, le nombre d'heures de repos et d'heures de service qu'il a accumulées au cours de chacun des 14 jours qui précèdent le commencement de la journée.

(3) Le conducteur qui remplit un rapport manuscrit consigne dans son rapport d'activités manuscrit, en utilisant la grille prévue à l'annexe 2, les heures consacrées à chaque activité au cours de la journée visée par le rapport d'activités ainsi que l'endroit où il se trouve à chaque changement d'activité, à mesure que ces renseignements sont connus.

(4) At the end of each period of duty status, a handwritten recording driver shall record the following information in the handwritten record of duty status:

- (a) the total hours for each duty status;
- (b) the total distance the handwritten recording driver has driven, excluding the distance driven in respect of the driver's personal use of the vehicle;
- (c) the odometer readings at the start and end of the period;
- (d) the handwritten recording driver's signature attesting to the accuracy of the information recorded in the record of duty status.

(5) No driver shall keep more than one handwritten record of duty status.

(6) A carrier shall ensure that its drivers comply with all of the requirements under this section.

45. (1) A carrier shall ensure that a handwritten recording driver forwards original handwritten records of duty status and supporting documents to the home terminal,

- (a) in the case of a driver who drives under an oil well service vehicle permit, within 30 days after the driver completes the handwritten records of duty status; or
- (b) in any other case, within 20 days after the driver completes the handwritten records of duty status.

(2) Where a handwritten recording driver drives under an oil well service vehicle permit, the handwritten recording driver shall forward original handwritten records of duty status and supporting documents to the home terminal within 30 days after completing the handwritten record of duty status.

(3) Where a handwritten recording driver is employed or otherwise engaged by more than one carrier in any day, the handwritten recording driver shall forward, within 20 days after completing the handwritten record of duty status,

- (a) the original handwritten record of duty status to the home terminal of the first carrier for which the handwritten

(4) À la fin de chaque période d'activité, le conducteur qui remplit un rapport manuscrit inscrit ou appose, selon le cas, sur son rapport d'activités manuscrit :

- a) le total des heures consacrées à chacune des activités;
- b) la distance totale qu'il a parcourue, à l'exclusion de celle qu'il a parcourue avec le véhicule à des fins personnelles;
- c) le relevé de l'odomètre au début et à la fin de la période;
- d) sa signature, attestant l'exactitude des renseignements consignés.

(5) Il est interdit au conducteur de remplir plus d'un rapport d'activités manuscrit.

(6) Le transporteur veille à ce que ses conducteurs se conforment aux exigences du présent article.

45. (1) Le transporteur veille à ce que le conducteur qui remplit un rapport manuscrit fasse parvenir l'original du rapport d'activités manuscrit et des documents justificatifs au terminus d'attache dans le délai suivant, selon le cas :

- a) 30 jours après avoir rempli le rapport d'activités manuscrit, dans le cas d'un conducteur conduisant en vertu d'un permis visant un véhicule de service de puits de pétrole,
- b) 20 jours après avoir rempli le rapport d'activités manuscrit, dans les autres cas.

(2) Le conducteur qui remplit un rapport manuscrit et qui conduit en vertu d'un permis visant un véhicule de service de puits de pétrole fait parvenir l'original du rapport d'activités manuscrit et des documents justificatifs au terminus d'attache dans un délai de 30 jours après avoir rempli le rapport d'activités manuscrit.

(3) Le conducteur qui remplit un rapport manuscrit qui est employé ou dont les services sont retenus par plus d'un transporteur au cours d'une journée fait parvenir, dans un délai de 20 jours après avoir rempli le rapport d'activités manuscrit :

- a) d'une part, l'original du rapport d'activités manuscrit au terminus d'attache du premier transporteur pour lequel il a

recording driver worked, and a copy of it to the home terminal of each other carrier for which the handwritten recording driver worked; and

- (b) the original supporting documents to the home terminal of the applicable carrier.

(4) Where a handwritten recording driver drives an NSC vehicle other than under subsections (2) or (3), the handwritten recording driver shall forward any original handwritten record of duty status and supporting documents to the home terminal within 20 days after completing the record of duty status.

#### Possession of Records of Duty Status and Supporting Documents by Drivers

46. (1) No carrier shall request, require or allow a driver who is required to keep a record of duty status to drive unless

- (a) the driver who is required to keep an electronic record of duty status has in their possession each of the following:
- (i) a functioning electronic logging device installed in the driver's NSC vehicle,
  - (ii) the information packet referred to in subsection 35(3); or
- (b) the driver who is required to keep a handwritten record of duty status has in their possession each of the following:
- (i) a copy of the handwritten records of duty status for the preceding 14 days, and in the case of a driver driving under an oil well service permit, for each of the required three periods of 24 consecutive hours of off-duty time in any period of 24 days,
  - (ii) the handwritten record of duty status for the current day, completed up to the time at which the last change in the driver's duty status occurred,
  - (iii) any supporting documents or other records that the driver received in the course of the current trip.

travaillé et une copie du rapport au terminus d'attache de chacun des autres transporteurs pour lesquels il a travaillé;

- b) d'autre part, l'original des documents justificatifs au terminus d'attache du transporteur concerné.

(4) Dans les cas non visés aux paragraphes (2) et (3), le conducteur qui conduit un véhicule CCS, autre que celui prévu au paragraphe (2) ou (3), remplit un rapport manuscrit et fait parvenir l'original du rapport d'activités manuscrit et des documents justificatifs au terminus d'attache dans un délai de 20 jours après avoir rempli le rapport.

#### Possession des rapports d'activités et des documents justificatifs par le conducteur

46. (1) Il est interdit au transporteur de demander, d'imposer ou de permettre au conducteur tenu de remplir des rapports d'activités de conduire sans que, selon le cas :

- a) le conducteur qui est tenu de remplir un rapport d'activités électronique n'ait en sa possession les documents suivants :
- (i) un dispositif de consignation électronique fonctionnel installé dans le véhicule CCS,
  - (ii) une trousse de renseignements visée au paragraphe 35(3);
- b) le conducteur qui est tenu de remplir un rapport d'activités manuscrit n'ait en sa possession les documents suivants :
- (i) une copie des rapports d'activités manuscrits des 14 jours précédents et, si le conducteur conduit en vertu d'un permis visant un véhicule de service de puits de pétrole, de chacune des trois périodes de 24 heures de repos consécutives au cours de toute période de 24 jours;
  - (ii) le rapport d'activités manuscrit pour le jour en cours, rempli jusqu'à l'heure à laquelle a eu lieu son dernier changement d'activité;
  - (iii) tout document justificatif et tout autre relevé pertinent qu'il a reçu durant le trajet en cours.

(2) No driver who is required to keep an electronic record of duty status shall drive unless the driver has in their possession each of the following:

- (a) a functioning electronic logging device installed in the driver's NSC vehicle;
- (b) the information packet referred to in subsection 35(3).

(3) No driver who is required to keep a handwritten record of duty status shall drive unless the driver has in their possession each of the following:

- (a) a copy of the handwritten records of duty status for the preceding 14 days, and in the case of a driver driving under an oil well service permit, for each of the required three periods of 24 consecutive hours of off-duty time in any period of 24 days;
- (b) the handwritten record of duty status for the current day, completed up to the time at which the last change in the driver's duty status occurred;
- (c) any supporting documents or other records that the driver received in the course of the current trip.

#### Keeping Records of Duty Status

47. A carrier shall

- (a) deposit records of duty status and any supporting documents at its principal place of business within 30 days after receiving them; and
- (b) keep records of duty status and supporting documents in chronological order for each driver for a period of at least six months.

#### Tampering

48. (1) No carrier shall request, require or allow
- (a) a driver to keep more than one record of duty status; or
  - (b) any person to do any of the following to a record of duty status, supporting document, record or register:
    - (i) enter inaccurate information in it,
    - (ii) mutilate or deface it,
    - (iii) falsify it.

(2) Il est interdit au conducteur tenu de remplir un rapport d'activités électronique de conduire sans avoir en sa possession les documents suivants :

- a) un dispositif de consignation électronique fonctionnel installé dans le véhicule CCS;
- b) une trousse de renseignements visée au paragraphe 35(3).

(3) Il est interdit au conducteur tenu de remplir un rapport d'activités manuscrit de conduire sans avoir en sa possession les documents suivants :

- a) une copie des rapports d'activités manuscrits des 14 jours précédents et, s'il conduit en vertu d'un permis visant un véhicule de service de puits de pétrole, de chacune des trois périodes de 24 heures de repos consécutives exigées au cours de toute période de 24 jours;
- b) le rapport d'activités manuscrit du jour en cours, rempli jusqu'à l'heure à laquelle a eu lieu son dernier changement d'activité;
- c) les documents justificatifs et autres relevés qu'il a reçus durant le trajet en cours.

#### Conservation des rapports d'activités

47. Le transporteur est tenu, à la fois :

- a) de déposer les rapports d'activités et les documents justificatifs à son établissement principal dans les 30 jours suivant leur réception;
- (b) de conserver les rapports d'activités et les documents justificatifs en ordre chronologique pour chaque conducteur pendant au moins 6 mois.

#### Falsification

48. (1) Il est interdit au transporteur de demander, d'imposer ou de permettre :
- a) au conducteur de remplir plus d'un rapport d'activités par jour;
  - b) à quiconque, eu égard à un rapport d'activités, un document justificatif, un relevé ou un registre :
    - (i) d'y consigner des renseignements inexacts,

- (ii) de l'abîmer ou de le mutiler,
- (iii) de le falsifier.

(2) No person shall do any of the following to a record of duty status, supporting document, record or register:

- (a) enter inaccurate information in it;
- (b) mutilate or deface it;
- (c) falsify it.

#### OUT-OF-SERVICE DECLARATIONS

49. (1) The territorial director or an inspector may issue an out-of-service declaration to a driver, if

- (a) the driver contravenes paragraph 4(2)(a) or (b);
- (b) the driver fails to comply with any of the applicable driving time or off-duty time requirements of sections 7 to 21 or of a permit;
- (c) the driver is unable or refuses to produce their records of duty status and any supporting documents or other records in accordance with section 53;
- (d) the driver has completed more than one record of duty status, has entered inaccurate information in the record of duty status or has falsified information in the record of duty status; or
- (e) the driver has mutilated or defaced a record of duty status or a supporting document in such a way that the territorial director or inspector cannot determine whether the driver has complied with the applicable driving time and off-duty time requirements of sections 7 to 21 or of a permit.

(2) The territorial director or inspector must notify a driver and a carrier in writing of the reason that the driver has been made the subject of an out-of-service declaration and the period during which it applies.

(3) An out-of-service declaration applies against a driver

- (a) for eight consecutive hours, if the driver contravenes paragraph 4(2)(a) or (b);
- (b) for eight consecutive hours, if the driver contravenes section 7; or

(2) Il est interdit à quiconque, eu égard à un rapport d'activités, un document justificatif, un relevé ou un registre :

- a) d'y consigner des renseignements inexacts;
- b) de l'abîmer ou de le mutiler,
- c) de le falsifier.

#### DÉCLARATION DE MISE HORS SERVICE

49. (1) Le directeur territorial ou l'inspecteur peut délivrer au conducteur une déclaration de mise hors service dans les cas suivants :

- a) le conducteur contrevient aux alinéas 4(2)a) ou b);
- b) le conducteur ne se conforme pas aux exigences relatives aux heures de conduite ou aux heures de repos prévues aux articles 7 à 21 ou au permis;
- c) le conducteur refuse ou n'est pas en mesure de produire ses rapports d'activités, les documents justificatifs ou un autre relevé tel que l'exige l'article 53;
- d) le conducteur a rempli plus d'un rapport d'activités par jour, a consigné des renseignements inexacts sur la rapport ou y a falsifié des renseignements;
- e) le conducteur a abîmé ou mutilé un rapport d'activités ou un document justificatif de telle façon que le directeur ou l'inspecteur ne peut établir si le conducteur s'est conformé aux exigences relatives aux heures de conduite et aux heures de repos prévues aux articles 7 à 21 ou au permis.

(2) Le directeur territorial ou l'inspecteur doit informer par écrit le conducteur et le transporteur de la raison pour laquelle il a délivré au conducteur une déclaration de mise hors service et de sa durée d'application.

(3) La déclaration de mise hors service s'applique à l'égard du conducteur, selon le cas :

- a) pendant huit heures consécutives, si le conducteur contrevient aux alinéas 4(2)a) ou b);

- (c) for the number of hours needed to correct the failure, if the driver
  - (i) fails to comply with the applicable off-duty time requirements of sections 8 to 21, or
  - (ii) contravenes subsection 37(2) or 44(5) or section 53.

(4) An out-of-service declaration in respect of a driver who contravenes subsection 37(2) or 44(5) or section 53 continues to apply until the driver rectifies the record of duty status, if applicable, and provides it to the territorial director or inspector so that the territorial director or inspector is able to determine whether the driver has complied with these regulations.

#### DUTIES OF CARRIER

##### Monitoring

50. (1) A carrier shall monitor the compliance of each driver with these regulations.
- (2) A carrier that determines that there has been non-compliance with these regulations shall
- (a) take remedial action without delay; and
  - (b) record
    - (i) the dates on which the non-compliance occurred,
    - (ii) the date on which the carrier issued a notice of non-compliance to the driver, and
    - (iii) the action taken.

#### INSPECTIONS

##### Proof of Authority

51. An inspector must provide proof of their designation and title or request.

- b) pendant huit heures consécutives, si le conducteur contrevient à l'article 7;
- c) pendant le nombre d'heures nécessaires pour corriger le manquement :
  - (i) si le conducteur ne se conforme pas aux exigences relatives aux heures de repos prévues aux articles 8 à 21,
  - (ii) si le conducteur contrevient au paragraphe 37(2) ou 44(5) ou à l'article 53.

(4) La déclaration de mise hors service délivrée à l'égard du conducteur qui contrevient au paragraphe 37(2) ou 44(5) ou à l'article 53 continue de s'appliquer jusqu'à ce que le conducteur corrige le rapport d'activités, le cas échéant, et le fournisse au directeur territorial ou à l'inspecteur de sorte qu'il puisse établir si le conducteur s'est conformé aux exigences du présent règlement.

#### OBLIGATIONS DU TRANSPORTEUR

##### Contrôle par le transporteur

50. (1) Le transporteur contrôle l'observation du présent règlement par chaque conducteur.
- (2) S'il établit qu'il y a eu manquement au présent règlement, le transporteur :
- a) d'une part, prend sans délai des mesures correctives;
  - b) d'autre part, consigne les renseignements suivants :
    - (i) la date où le manquement a eu lieu,
    - (ii) la date à laquelle il a délivré un avis de manquement,
    - (iii) les mesures prises.

#### INSPECTIONS

##### Preuve d'autorisation

51. L'inspecteur doit présenter, sur demande, une preuve faisant état de sa désignation et de ses titres.

Authority to Enter Premises  
for an Inspection

52. (1) An inspector may, during business hours, enter a carrier's home terminal or principal place of business, other than living quarters, for the purpose of inspecting records of duty status and supporting documents.

(2) An inspector may, at any time, stop and enter an NSC vehicle, except for its sleeper berth, for the purpose of inspecting records of duty status and supporting documents.

(3) An inspector may, at any time, stop an NSC vehicle and enter its sleeper berth for the purpose of verifying that the sleeper berth meets the requirements of Schedule 1.

(4) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a territorial director or an inspector engaged in carrying out their duties and functions under these regulations.

Production of Record of Duty Status  
and Supporting Documents

53. (1) At the request of an inspector, a driver shall immediately produce for inspection records of duty status and supporting documents for the current trip and the preceding 14 days.

(2) Notwithstanding subsection (1), a driver under subsection 33(5) shall, at the request of an inspector, produce for inspection records of duty status and supporting documents for the current trip and the preceding seven days.

(3) If an electronic logging device is installed in an NSC vehicle, the driver shall, at the request of an inspector, provide the information stored by the device for each day that it was used to the inspector by

- (a) forwarding it to the inspector;
- (b) allowing the inspector to transfer data from the device; or
- (c) making the device accessible to the inspector.

Autorisation d'entrer en vue  
d'une inspection

52. (1) L'inspecteur peut, pendant les heures ouvrables, entrer dans le terminus d'attache ou dans l'établissement principal du transporteur, sauf dans un local d'habitation, aux fins d'inspection des rapports d'activités et des documents justificatifs.

(2) L'inspecteur peut, à tout moment, immobiliser un véhicule CCS et y entrer, sauf dans la couchette, aux fins d'inspection des rapports d'activités et des documents justificatifs.

(3) L'inspecteur peut, à tout moment, immobiliser un véhicule CCS et entrer dans la couchette afin de vérifier si celle-ci est conforme aux exigences de l'annexe 1.

(4) Il est interdit d'entraver l'action du directeur territorial ou de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que leur confère le présent règlement ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Production des rapports d'activités  
et des documents justificatifs

53. (1) À la demande de l'inspecteur, le conducteur produit immédiatement, aux fins d'inspection, les rapports d'activités et les documents justificatifs du trajet en cours et des 14 jours précédents.

(2) Malgré le paragraphe (1), à la demande de l'inspecteur, un conducteur visé au paragraphe 33(5) produit, aux fins d'inspection, les rapports d'activités et les documents justificatifs du trajet en cours et des sept jours précédents.

(3) Si le véhicule CCS est muni d'un dispositif de consignation électronique, le conducteur fournit, à la demande de l'inspecteur, les renseignements enregistrés dans le dispositif de consignation électronique pour chaque jour où il était utilisé de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le faisant parvenir à l'inspecteur;
- b) en permettant l'inspecteur de transférer les données du dispositif;
- c) en rendant le dispositif accessible à l'inspecteur.

(4) If a handwritten record of duty status or supporting document is retained by an inspector, the inspector must provide the driver with a receipt for the record of duty status or supporting document in the form in Schedule 3.

54. (1) At the request of an inspector, a carrier shall, during business hours and within such reasonable time as is specified by the territorial director, make available for inspection at a place and time specified by the inspector any records of duty status and any supporting documents.

(2) An inspector who retains a handwritten record of duty status or supporting document must provide the carrier with a receipt in the form in Schedule 3.

(3) An inspector must return any handwritten record of duty status or supporting document to the carrier as soon as is reasonably practicable.

**18. Schedule 3 is amended by striking out "subsection 44(3) or subsection 45(2)" and substituting "subsection 53(4) or subsection 54(2)".**

**19. These regulations come into force June 1, 2023.**

(4) L'inspecteur fournit au conducteur un accusé de réception en la forme prévue à l'annexe 3 pour les rapports d'activités manuscrits et les documents justificatifs qu'il conserve, le cas échéant.

54. (1) À la demande de l'inspecteur, le transporteur met les rapports d'activités et les documents justificatifs à sa disposition, dans un délai raisonnable précisé par le directeur territorial et au moment et au lieu indiqués par l'inspecteur, pour qu'il puisse les examiner pendant les heures ouvrables.

(2) L'inspecteur fournit au transporteur un accusé de réception dans la forme prévue à l'annexe 3 pour les rapports d'activités et les documents justificatifs qu'il conserve, le cas échéant.

(3) L'inspecteur doit rendre au transporteur les rapports d'activités et les documents justificatifs dès que les circonstances le permettent.

**18. L'annexe 3 est modifiée par suppression de «paragraphes 44(3) ou 45(2)» et par substitution de «paragraphe 53(4) ou 54(2)».**

**19. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2023.**



**VITAL STATISTICS ACT**

R-021-2023

2023-05-25

**VITAL STATISTICS  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 110 of the *Vital Statistics Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Vital Statistics Regulations*, established by regulation numbered R-086-2012, are amended by these regulations.
2. Subsection 8(2) is amended by
  - (a) striking out the period at the end of paragraph (n) and substituting a semicolon; and
  - (b) adding the following after paragraph (n):
    - (o) the Inuvialuit Regional Corporation for the purposes of verifying eligibility for enrolment in the Inuvialuit Land Rights Settlement under the *Inuvialuit Final Agreement* between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended.

**LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT  
CIVIL**

R-021-2023

2023-05-25

**RÈGLEMENT SUR LES STATISTIQUES  
DE L'ÉTAT CIVIL—Modification**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 110 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les statistiques de l'état civil*, pris par le règlement n° R-086-2012, est modifié par le présent règlement.
2. Le paragraphe 8(2) est modifié par :
  - a) suppression du point à la fin de l'alinéa n) et par substitution d'un point-virgule;
  - b) adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :
    - o) la Société régionale inuvialuite pour vérifier l'admissibilité à l'inscription au règlement de la revendication foncière des Inuvialuit en vertu de la Convention définitive des Inuvialuit conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada, signée le 5 juin 1984, dans sa version à jour.

**INCOME TAX ACT**

R-022-2023

2023-05-30

**INCOME TAX  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 33 of the *Income Tax Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Income Tax Regulations*, RRNWT 1990,c.I-1, are amended by these regulations.**

**2. The French version of that portion of paragraph 1.1(1)(b) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "personne, au début du mois, était un particulier admissible au et" and substituting "personne était, au début du mois, un particulier admissible".**

**3. Section 1.2 is repealed and the following is substituted:**

1.2. (1) In this section,

"Zone 1" means any of the following communities and their surrounding areas:

- (a) Colville Lake,
- (b) Dettah,
- (c) Enterprise,
- (d) Fort Resolution,
- (e) Fort Smith,
- (f) Hay River,
- (g) Kakisa,
- (h) K'ásho Got'iné;
- (i) K'atl'odeeche First Nation (Hay River Reserve),
- (j) Ndilo,
- (k) Wrigley,
- (l) Yellowknife; (*zone 1*)

"Zone 2" means any of the following communities and their surrounding areas:

- (a) Aklavik,
- (b) Behchokò,
- (c) Délı̄nę,
- (d) Fort Liard,
- (e) Fort McPherson,
- (f) Fort Providence,

**LOI SUR L'IMPÔT SUR LE REVENU**

R-022-2023

2023-05-30

**RÈGLEMENT SUR L'IMPÔT SUR LE  
REVENU—Modification**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 33 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur l'impôt sur le revenu*, RRTN-O 1990, ch. I-1, est modifié par le présent règlement.**

**2. La version française du passage introductif de l'alinéa 1.1(1)(b) est modifiée par suppression de «personne, au début du mois, était un particulier admissible au et» et par substitution de «personne était, au début du mois, un particulier admissible et».**

**3. L'article 1.2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1.2. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«zone 1» L'une ou l'autre des collectivités suivantes et ses environs :

- a) Colville Lake;
- b) Dettah;
- c) Enterprise;
- d) Fort Resolution;
- e) Fort Smith;
- f) Hay River;
- g) Kakisa;
- h) K'ásho Got'iné;
- i) Première nation K'atl'odeeche (réserve de Hay River);
- j) Ndilo;
- k) Wrigley;
- l) Yellowknife. (*Zone 1*)

«zone 2» L'une ou l'autre des collectivités suivantes et ses environs :

- a) Aklavik;
- b) Behchokò;
- c) Délı̄nę;
- d) Fort Liard;
- e) Fort McPherson;

- (g) Fort Simpson,
- (h) Gamètì,
- (i) Inuvik,
- (j) Jean Marie River,
- (k) Łutselk'e,
- (l) Nahanni Butte,
- (m) Sambaa K'e,
- (n) Tsiigehtchic,
- (o) Tuktoyaktuk,
- (p) Wekweèktì,
- (q) Whatì; (*zone 2*)

"Zone 3" means any of the following communities and their surrounding areas:

- (a) Norman Wells,
- (b) Paulatuk,
- (c) Sachs Harbour,
- (d) Tulita,
- (e) Ulukhatktok. (*zone 3*)

(2) For the purposes of subsection 3.5(3) of the Act,

- (a) if the eligible person's ordinary residence is located in Zone 1,
  - (i) A, the prescribed amount, is \$441,
  - (ii) B, the prescribed amount for a qualified relation, is \$441, and
  - (iii) C, the prescribed amount for each qualified dependant, is \$493;
- (b) if the eligible person's ordinary residence is located in Zone 2,
  - (i) A, the prescribed amount, is \$483,
  - (ii) B, the prescribed amount for a qualified relation, is \$483, and
  - (iii) C, the prescribed amount for each qualified dependant, is \$535; and
- (c) if the eligible person's ordinary residence is located in Zone 3,
  - (i) A, the prescribed amount, is \$558,
  - (ii) B, the prescribed amount for a qualified relation, is \$558, and
  - (iii) C, the prescribed amount for each qualified dependant, is \$610.

- f) Fort Providence;
- g) Fort Simpson;
- h) Gamètì;
- i) Inuvik;
- j) Jean Marie River;
- k) Łutselk'e;
- l) Nahanni Butte;
- m) Sambaa K'e;
- n) Tsiigehtchic;
- o) Tuktoyaktuk;
- p) Wekweèktì;
- q) Whatì. (*Zone 2*)

«zone 3» L'une ou l'autre des collectivités suivantes et ses environs :

- a) Norman Wells;
- b) Paulatuk;
- c) Sachs Harbour;
- d) Tulita;
- e) Ulukhatktok. (*Zone 3*)

(2) Pour l'application du paragraphe 3.5(3) de la Loi :

- a) si la résidence habituelle de la personne admissible est située dans la zone 1 :
  - (i) A représente le montant prescrit qui est de 441 \$,
  - (ii) B représente un autre montant prescrit pour le proche admissible qui est de 441 \$,
  - (iii) C représente, pour chaque personne à charge admissible, le montant prescrit qui est de 493 \$;
- b) si la résidence habituelle de la personne admissible est située dans la zone 2 :
  - (i) A représente le montant prescrit qui est de 483 \$,
  - (ii) B représente un autre montant prescrit pour le proche admissible qui est de 483 \$,
  - (iii) C représente, pour chaque personne à charge admissible, le montant prescrit qui est de 535 \$;
- c) si la résidence habituelle de la personne admissible est située dans la zone 3 :
  - (i) A représente le montant prescrit qui est de 558 \$,
  - (ii) B représente un autre montant prescrit pour le proche admissible qui est de 558 \$,

(iii) C représente, pour chaque personne à charge admissible, le montant prescrit qui est de 610 \$.

**3. These regulations come into force July 1, 2023.**

**3. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2023.**

---

© Territorial Printer, 2023  
Yellowknife, N.W.T.

---

---

© L'imprimeur territorial, 2023  
Yellowknife (T. N.-O.)

---